UNIVERSIDAD SIMON BOLIVAR
BIBLIOTECA
BARRANQUILLA

RESCATE DE LA TRADICION ORAL EN EL MUNICIPIO DE PONEDERA ATLANTICO

LENIS ESTHER BRITO RODRIGUEZ
SANDRA CANDELARIA CRIALES MANGA
CARMEN CECILIA FUENTES LIÑAN
MARIA LIGIA GONZALES CONTRERAS
ELISSETTE MARIA MANGA HERNANDEZ
MARIA PAULINA MARTINEZ TEJEDA
PIEDAD DE LOS ANGELES VALLE CARDONA

BARRANQUILLA
CORPORACION EDUCATIVA MAYOR DEL DESARROLLO SIMON BOLIVAR
FACULTAD DE TRABAJO SOCIAL
1988

RESCATE DE LA TRADICION ORAL EN EL MUNICIPIO DE PONEDERA ATLANTICO

LENIS ESTHER BRITO RODRIGUEZ

SANDRA CANDELARIA CRIALES ESCAÑO

CARMEN CECILIA FUENTES LIÑAN

MARIA LIGIA GONZALES CONTRERAS

ELISSETTE MARIA MANGA HERNANDEZ

MARIA PAULINA MARTINEZ TEJEDA

PIEDAD DE LOS ANGELES VALLE CARDONA

Trabajo de Grado presentado como requisito parcial para optar al Título de TRABAJADORA SOCIAL

ASESORA: VERA RUA DE HENRIQUEZ

BARRANQUILLA

CORPORACION EDUCATIVA MAYOR DEL DESARROLLO SIMON BOLIVAR

FACULTAD DE TRABAJO SOCIAL

1988

CORPORACION EDUCATIVA MAYOR DEL DESARROLLO SIMON BOLIVAR

DIRECTIVA

RECTOR	Dr JORGE ARTEL
SECRETARIO GENERAL	Dr RAFAEL BOLAÑO
DECANO	Dr JORGE TORRES DIAZ
VICE DECANO	Dr CARLOS OSORIO TORRES
SECRETARIA ACADEMICA	Dra NOHEMI RAMOS
ASESORA	Dra VERA RUA DE HENRIQUEZ

BARRANQUILLA Diciembre 7 de 1988

Nota de Aceptación

JORGE TORRES DIAZ

Presidente del Jurado

ARGELIA ALVAREZ

Jurado

ANTONIO LOGREIRA

Jurado

Barranquilla, Diciembre 1 de 1988

AGRADECIMIENTOS

En la realización de todo trabajo investigativo, siempre son valiosos los conocimientos, aportes, guías, y orientaciones de personas que posee experiencia en la materia.

Es por eso agradecemos sinceramente a:

-VERA RUA DE HENRIQUEZ. Asesora del proyecto.
-NATALIA ROJANO DE CANTILLO. Jefe de Educación Media.
-DIVA COLINA DE ROCHA. Líder Comunitario.
-DIONISIO HERRERA REALES. Presidente de la Casa de la Cultura del Municipio de Ponedera.
-Directora y Estudiantes Del Colegio Cooperativo.
-Personas de la Tercera Edad del Municipio de Ponedera.
-Integrantes de los Grupos Folclóricos Pajarito-Negro y Cumbia
-Integrantes del Grupo de Teatro del Municipio de Ponedera.
-Directora y Profesores de la Escuela Mixta Santa Rosa de Lima
-ALVARO BUSTILLO. Profesor de Danza.

UNIVERSIDAD SIMON BOLIVAR
BIBLIOTECA
BARRANQUILLA

TABLA DE CONTENIDO

		pág.
0.	INTRODUCCION	
1.	NOMBRE DEL PROYECTO	4
2.	OBJETIVOS LOGRADOS	5
3.	CONFRONTACION DE LOS OBJETIVOS LOGRADOS CON LOS PROPUESTOS EN EL PROYECTO	7
4.	ANTECEDENTES HISTORICOS	10
5.	ANALISIS DE LOS ELEMENTOS DE LA EXPRESION ORAL	22
6.	DESCRIPCION Y ANALISIS DEL PROCESO	47
7.	DESCRIPCION Y ANALISIS DE LAS DIFERENTES ACTIVIDADES REALIZADAS	50
7.1.	REUNION CON PERSONAS DE LA TERCERA EDAD	50
7.2.	CAPACITACION A LOS ESTUDIANTES DE DECIMO PRIMER GRADO DEL COLEGIO COOPERATIVO DE PONEDERA	52
7.3.	PRESENTACION DE TITERES	55
7.4.	PRESENTACION DEL ACTO CULTURAL	56
8.	CONTENIDO DE LA ESTRUCTURA Y FUNCIONALIDAD DEL PROYECTO REALIZADO	59
9.	GARANTIA DE LOS RESULTADOS	64
10.	BENEFICIARIOS DEL PROYECTO REALIZADO	65
11.	PARTICIPACION DE LOS BENEFICIARIOS SEGUN LOS RESULTADOS OBTENIDOS	67

pág.

12. COBERTURA INSTITUCIONAL O COMUNITARIA 69

12.1. COMUNITARIO 69

12.2. INSTITUCIONAL 69

13. DINAMICA QUE GARANTIZA LA EXISTENCIA DE LOS RESULTADOS DEL PROYECTO 71

14. PROCESO METODOLOGICO EMPLEADO 73

15. RECURSOS QUE SE IMPLEMENTARON 75

15.1. RECURSOS HUMANOS 75

15.2. RECURSOS INSTITUCIONALES 75

15.3. RECURSOS MATERIALES 76

15.4. RECURSOS LOCATIVOS 77

16. INTERVENCION DEL TRABAJADOR SOCIAL ANTE EL RESCATE DE LA TRADICION ORAL EN EL MUNICIPIO DE PONEDERA ATLANTICO 78

17. MECANISMOS DE EVALUACION DEL PROYECTO 82

18. ANALISIS DE LA EXPERIENCIA DEL EQUIPO DE TRABAJO 84

19. CONCLUSIONES 86

20. RECOMENDACIONES 88

GLOSARIO

BIBLIOGRAFIA

ANEXOS

DEDICATORIA

Es difícil llegar a esta e
tapa de la vida, pues son
muchos los sacrificios por
los que pasamos los estudian
tes para escalar este pelda
ño de la pirámide educativa;
por eso la meta que hoy ob
tengo se las dedico a mis pa
dres GUSTAVO y ANA ISABEL, a
mis Hermanos GUSTAVO, JANETH
y LUIS E. y demás familiares
quienes aunaron esfuerzos pa
ra lograr el anhelo deseado

LENIS ESTHER

DEDICATORIA

La culminación de mis estudios se las dedico a Mis Padres y Hermanos, y en especial a mi querido Padre, quién con su a poyo y esfuerzo me ayudó obte ner el Título deseado.

A mi Hermana HEYDI, quién me acompañó en los momentos dífi ciles y me motivó a seguir ade lante.

SANDRA

DEDICATORIA

Cuando en la vida debemos reconocer los
empeños que hacen nuestros familiares
se llenan de alegria al ver que no le
hemos desfraudado, es por esto que al
llegar al final de mi etapa de mis estu
dios dedico este triunfo a Mis Padres y
hermano quién fué la persona que puso
todo el empeño y estímulo para poder lle
gar a terminar la carrera profesional

CARMEN CECILIA

DEDICATORIA

El sueño del ayer se ha vuelto
realidad hoy, gracias al esfuer
zo y apoyo de mis padres y de
mis hermanos a quienes le dedi
co este triunfo por haberme brin
dado los estímulos necesarios

MARIA LIGIA

DEDICATORIA

Este triunfo que hoy ob
tengo se lo dedico a Mi
dre por haberme apoyado
en mis estudios quién me
motivo a seguir adelante
hasta conseguir esta me
ta.

ELISSETTE MARIA

DEDICATORIA

El triunfo que hoy obtengo se lo dedico especialmente:

A mi Madre EMILSE TEJEDA, quién fué pilar fundamental en el Transcurso de mi carrera.

A mi Padre MOISES MARTINEZ, por su colaboración y apoyo importante para mi superación.

A mis Hermanos MOISES Y OMAR, quienes me Brindaron compresión y constante estímulos para seguir adelante.

A la Memoria de mi Abuela MARIA PEREZ, por haberme motivado en mi formación profesional

MARIA PAULINA

DEDICATORIA

He llegado a escalar una po
sición en el Nivel Educati
vo, gracias al empeño de Mi
Madre. Por eso este triunfo
a quién me vio nacer, y pu
so todo el deseo de lograr
esta meta.

A mis hermanos que con sus
esfuerzos y apoyo me ayuda
ron a seguir adelante

PIEDAD DE LOS ANGELES

UNIVERSIDAD SIMON BOLIVAR
BIBLIOTECA
BARRANQUILLA

0. INTRODUCCION

La cultura es un componente importante en el ser humano, refleja los hábitos, costumbres y tradiciones de una determinada región; es definida en diferentes ámbitos de acuerdo a las disciplinas sociales que la han estudiado, para el caso particular se tendrá en cuenta la política y la antropológica.

El tema a realizar se denomina: "Rescate de la tradición oral en el municipio de Ponedera Atlántico", en la cual se pretende promocionar y rescatar los valores autóctonos de la región, pues últimamente han venido perdiendo auges ocasionados por la invasión de culturas extranjeras en nuestro país y a la poca difusión que dan los medios de comunicación existentes en la nación, lo cual trae consigo un proceso de alienación cultural que impide a los habitantes tener claridad y poder valorarlo.

La aplicación de este estudio tiene como objetivo fomentar la tradición cultural desde el punto de vista oral promo-

viendo la formación de valores, actitudes, y comportamiento favorables al rescate de la cultural popular para trabajar por el bien colectivo.

El trabajo también se rige por la metología estipulada por la Facultad.

esencialmente se puede decir que los objetivos se han obtenido gracias al empeño no solo de las autoras sino de la misma comunidad;seguidamente se hace un análisis sobre la tradición oral apoyándose en la Literatura existente sobre este tema y la situación que presenta el Municipio de Ponedera.

En lo referente a las actividades se describen todas aquellas sujetas al plan de trabajo y otra que tuvieron que ser incorporada con la finalidad de obtener los resultados deseado en el estudio.

Estos resultados son productos de la planificación y garantias de su comprobación son los mismo hechos que lo demuestran pués los benéficiarios que fueron los habitantes de Ponedera lo podrán corroborar, ya que participaron en forma dinámica para obtener beneficios sobre el rescate de la tradición oral.

La cobertura de este proyecto dirigido fue tanto institucional como comunitaria debido a que se partió de una institución -Secretaría de Educación y Universidad Simón Bolívar- y se llegó a otras -Colegio Cooperativo y Casa de la Cultura- para luego proyectarla a la comunidad en general.

El proceso metodológico empleado fue el de investigación acción puesto que se inició de una investigación y se continuó con un proceso de corrección al diagnóstico anteriormente realizado.

El Trabajador Social frente a esta realidad abordada su acción fue más que todo de un educador y participador activo con la comunidad a través de sus conocimientos teóricos y metodológicos que llevaron a trabajar en forma dinámica por el rescate de la tradición oral de Ponedera.

Al finalizar este trabajo el rescate de la tradición oral se dieron los inicios para tales fines.

UNIVERSIDAD SIMON BOLIVAR
BIBLIOTECA
BARRANQUILLA

1. NOMBRE DEL PROYECTO

Rescate de la Tradición Oral en el Municipio de Ponedera, Atlántico.

2. OBJETIVOS LOGRADOS

De acuerdo a los objetivos plasmados en el estudio, se obtuvieron las siguientes metas:

- Movilización de la población envejeciente en las actividades culturales realizadas.

- Canalización de la tradición oral a través de los gerontos que tienen experiencias o conocimientos sobre los antecedentes de Ponedera.

- Integración de la población (jóvenes, adultos y ancianos) para fomentar la tradición cultural de esta localidad.

- Divulgación a la población sobre la importancia de la cultura en el medio social.

- Aceptación de los líderes culturales y habitantes del municipio de Ponedera para proyectar en ellos el rescate de la tradición oral como medio para lograr la integración

y trabajar por sus propias necesidades socioculturales.

- Consecución de recursos para proyectar la tradición cultural.

- Organización de las personas de la tercera edad como artífices de la tradición oral.

UNIVERSIDAD SIMON BOLIVAR
BIBLIOTECA
BARRANQUILLA

3. CONFRONTACION DE LOS OBJETIVOS LOGRADOS CON LOS PROPUESTOS EN EL PROYECTO

De acuerdo a los objetivos plasmados en la primera parte del estudio se puede afirmar que se lograron a cabalidad mediante las actividades realizadas en procura de obtener toda la información necesaria sobre la tradición oral en lo referente al patrimonio cultural del municipio de Ponedera y luego ser transmitido a nuevas generaciones con el propósito de preservarla y transmitirla de generación en generación.

Para lograr el objetivo sobre el rescate de la tradición cultural fue necesario acudir a la literatura existente sobre el tema y personas versadas sobre éste, las cuales fueron bases fundamentales para impulsar la cultura popular como medio de forjar cambios cualitativos y cuantitativos y aunar esfuerzos para integrar a la población sin distingo alguno que permita trabajar por un bien colectivo.

El objetivo basado sobre el aporte de Trabajo Social a la cultura popular es el más valioso, no porque las autoras

del trabajo seamos profesionales en esta disciplina, sino porque se hizo un trabajo de campo con un carácter científico cimentando las bases para seguir fomentando la tradición cultural mediante la autogestión y sociogestión en donde los líderes culturales comprendieron la necesidad de trabajar en procura dle rescate, pues que se hace necesario en vista de la pérdida de los valores autóctonos en la cual las personas de la tercera edad tienen un cúmulo de conocimientos desconocidos en su mayor parte por la nueva generación. Se buscó más que todo que los líderes naturales y la población estudiantil renaciente (secundaria básica) la conocieran y sean ellos artifices de la multiplicación de los patrones culturales de esta localidad, fomentándola a través de actos culturales en días propicios como fiestas religiosas, cívicas y en el onomástico de Ponedera. A su vez de ser multiplicadores también permite el despertar de las aptitudes en las diferentes ramificaciones que contiene el término cultura.

En relación a la capacitación de los estudiantes, las metas deseadas se cumplieron puesto que ellos fueron canalizadores de todas las informaciones de los antecedentes culturales del municipio de Ponedera y a su vez coordinadores de las actividades que se realizaron.

Es de destacar que los objetivos trazados en la primera

parte del trabajo con los logrados, reflejan la obtención de resultados positivos, sin embargo es necesario tener en cuenta que muchos de los objetivos logrados son el fruto de los específicos, otros son el producto de las mismas tareas incursionadas para lograr los propósitos deseados.

En síntesis la confrontación de los objetivos demuestra el despertar de una población a través de sus organizaciones populares para rescatar las tradiciones de esta región. Con esto se refleja que las experiencias obtenidas no fueron solamente para las autoras sino también para los líderes comunitarios, estudiantes y población envejeciente.

UNIVERSIDAD SIMON BOLIVAR
BIBLIOTECA
BARRANQUILLA

4. ANTECEDENTES HISTORICOS

Al referirnos a los antecedentes históricos del municipio de Ponedera es necesario hacer reminicencias sobre el origen de este municipio.

En el siglo XVI una de las principales arterias de comunicación de ese entonces era el río Magdalena que sirvió para formar muchas ciudades en todo el territorio nacional debido a la utilidad que brindaba esta arteria fluvial, como también al desarrollo agrícola y ganadero de ese entonces.

En lo relacionado al municipio de Ponedera son muchos los conceptos que se dicen de quienes y cuando se creó; para algunos historiadores, Ponedera se fundó por la importancia que brindaba el río, muy similar a lo sucedido a la ciudad de Barranquilla, denominándola a esta región San José de Puerto Alegre, en la cual un grupo de señores se establecieron en esta localidad en el siglo XVIII con la finalidad de realizar actividades agropecuarias y fluviales,

ya que las tierras era fértiles para la agricultura de esta región.

Esta es una de las leyendas que existen sobre la fundación de Ponedera; la otra que existe es que el municipio lleva el nombre de Ponedera debido a que muchos pobladores lo denominaron así debido a que las hicoteas y tortugas depositaban sus huevos en las playas dejadas por el río Magdalena; para lo cual se tomaba este sitio como campestre, de ahi su nombre.

Antiguamente el municipio de Ponedera era un corregimiento adscrito al municipio de Sabanalarga, es a partir del año de 1965 del 20 de Diciembre, según la Ordenanza número 75 que la Asamblea del Departamento del Atlántico lo erigió a este nivel.

El municipio de Ponedera se encuentra localizado al sur oriente del departamento del Atlántico; limita al norte con Palmar de Varela, al sur con Candelaria, al este con Sabanalarga y al oeste con el río Magdalena. Cuenta en la actualidad con 18.788 habitantes según el último cenzo realizado por el DANE en 1985 y tiene una proyección para este año según Planeación del Departamneto de 19.340 habitantes, lo cual refleja el aumneto reducido de la población lo que a su vez no permite tener un desarrollo y al mismo

tiempo preservar la raza humana.

En relación al folklor, este municipio es tico en expresiones, creencias, modismos, danzas y bailes en general. Para conocer a fondo estas expresiones es necesario saber el significado del término folcklor. La palabra inglesa folklore significa: folk, pueblo; lore, saber popular; más en su contenido demológico o sociológico que el étnico o racial, se debe hablar de saber popular y no de sabiduría ya que la sabiduría es el conocimiento de la ciencia y arte y constituye el objetivo de la filosofía. Por lo tanto el folklor puede ser oral, escrito y monumental.

Oral: Se transmite por medio de la palabra y es el más común de los fenómenos folklóricos.

Escrita: Se transmite por medio de documentos gráficos.

Monumental: Se haya en obras físicas (cerámicas, artesanías, trajes, templos, etc.).

Entonces entendemos por folklor el acerbo de cantos, danzas y en general todas las costumbres que identifican a un pueblo culturalmente, es de autores anónimos, transmitido por tradición oral. El folklor conserva formas y técnicas arcáicas y su contenido argumental hace referencia a usos y costumbres de otras épocas.

Teniendo este conocimiento en cuanto a lo que se relaciona al folklor podemos entrar en materia; el folklor del municipio de Ponedera pertenece a la región de la costa Atlántica y por lo tanto su influencia es negra, en la misma forma que la aborigen y la española que son de gran importancia en su conformación, aunque el aborigen se fue extinguiendo y el español se fue hacia el interior del país, quedándose los negros africanos en el litoral Atántico en su gran mayoría. Aunque la mezcla de razas es la característica más importante de esta región, sobre todo los mulatos y zambos, entonces la población de este municipio es conocida culturalmente por las actividades gestadas por el grupo negroide, cuya influencia africana ha trascendido en la música, danzas y en general en las otras expresiones folclóricas.

- Danzas: Dentro de las manifestaciones folclóricas del municipio de Ponedera encontramos una variedad de danzas y bailes que están en un momento crítico, porque tienden a desaparecer, es el caso de la danza del pajarito y el baile negro.

. Danza del pajarito: El pajarito es una danza de cabildo. El cabildo es la reunión de negros y se origina con la llegada de los negros a América. Obviamente el cabildo negro donde quiera que existió sirvió para difundir creen-

cias, música, instrumentos musicales y todas las costumbres de los recién llegados. Las danzas de cabildos negros se distinguen porque en su conformación la encabeza un rey y una reina, que es el caso de la danza del pajarito.

La danza la conforma un rey y una reina que van vestidos a la usanza, luego sigue un cotejo y más atrás una serie de pájaros (disfraz) y por último los negros bailadores.

Esta danza se origina en los años 30. La danza tenía como hecho principal la iniciación de los ensayos en el mes de diciembre y se hacia la primera presentación en el pueblo, el cual recorrían el 8 de diciembre y otras el 24 del mismo mes, igualmente el 2 de febrero día de la Candelaria, que es día consagrado a los libertos -en la época colonial, cuando los negros tenían su día de libertad y sacaban a relucir todas sus manifestaciones folclóricas, especialmente sus danzas-. De la misma forma salían por las calles del pueblo en época de carnaval (en la actualidad se vé más como disfraz que como danza) comenzaba a bailar en casa de cada uno de los integrantes hasta llegar al palacio real, donde se terminaba de ejecutar la danza, para ellos el carnaval finalizaba el miércoles de ceniza donde en la plaza principal quemaban a un muñeco simbolizando al demonio.

La coreografía de esta danza es la siguiente: Cuando llegaban a un determinado sitio para bailar el rey y la reina con su heraldo lanzaban una proclama en forma de verso y se sentaban en un sitio visible, luego los pájaros (nombre del que proviene la danza) comenzaban a hacer una serie de figuras y uno por uno salía al frente, hacía algunos gestos de vuelo y canto, por último un verso dedicado al pájaro que representaba (turpial, canario, etc.). Al finalizar la intervención de los pájaros, comenzaban a bailar los negros que acompañaban a la danza con movimientos ligeros y desplazándose suavemente con los pies pegados al suelo, esporádicamente hacían pequeños saltos, hacían líneas y baile libre por pareja.

El vestuario típico para bailar esta danza es: El rey y la reina se vestían como los nobles, con corona, cetro, camisa ancha, cinturón, pantalón ancho, zapatos, capa y espada. La reina se vestía con vestido ancho de manga larga, corona, cetro y capa. Según el pájaro a representar iban vestidos. Para representar a los negros bailadores las mujeres usaban blusa de manga ancha hasta el codo, ceñida al cuerpo, con volantes en el cuello y en la cintura; falda ancha hasta el tobillo con volantes y de colores vistosos. Los hombres usaban vestido blanco, sombrero y abarcas. Los instrumentos musicales que se utilizaban en esta danza son el tambor alegre, guacharaca, maraca, canto (so-

lista) y el coro.

Otro de los aspectos que comprenden la expresión oral es la música, la cual es colectiva por cuanto es patrimonio de un pueblo que la canta, danza y ejecuta con verdadero orgullo regional.

Uno de los aires folclóricos más representativos del municipio de Ponedera es la cumbia, cuyo nombre se origina de la voz "cumbé". La cumbia es un baile popular que se baila al son del tambor, hombres y mujeres pareados pero sueltos, sin darse las manos, dando vueltas alrededor de los tamborileros. La mujer con movimientos más pasivos que los del hombre, lleva en alto como antorcha un manojo de espermas o mechones, con el cual se alumbra y a la vez se defiende del asedio del hombre, quien durante el baile no cesa de galantear. El traje típico para bailar la cumbia es el siguiente: Los hombres llevan pantalón blanco largo pero enrollado en la mitad de la pierna, camisa blanca con mangas también enrolladas, descalzos y portando un sombrero. Las mujeres usan faldas muy anchas y largas, blancas o de colores muy vivos, blusas escotadas y mangas cortas, se adornan la cabeza con una cayena roja.

En la interpretación de la cumbia se acostumbra el conjunto de gaitas, conformado por dos tambores, una tambora o

bombo, una maraca y flauta de millo.

La música autóctona de Ponedera es interpretada al gusto del grupo, se compone al oido y se ejecuta por tradición. Las personas que la ejecutan la han aprendido de sus padres y abuelos y éstos de sus anteriores generaciones. Melodía, ritmo y danza de este municipio era transmitido en épocas anteriores de generación en generación, lo cual se ha venido perdiendo con el transcurso del tiempo.

En relación a las leyendas esto más que todo se basa sobre los espíritus malignos y benéficos, tradiciones provenientes del viejo continente y aún de los indígenas. Destacándose:

- Leyendas sobre la Virgen de la Candelaria de la Popa de Cartagena: Cuando nació la difunta Sívila se dice que se le aparecía una señora, la cual nadie más que ella era la que la veía. Cuando ella se le aparecía, la difunta Sívila llamaba a la madre y le decía que ella estaba ahí, la cual ella no la veía. Luega la difunta se encariñó con ella y le fue perdiendo el miedo, y a medida que iba transcurriendo el tiempo ella creía que era la imagen de su abuela y así ella comenzó a hablarle, ella se familiarizó tanto con la difunta que ella era la que la peinaba y amanecía peinada todos los días.

Lo cierto fue que un día ella se le declaró diciéndole que era la Virgen de la Candelaria de la Popa de Cartagena, desde luego que ella quedó tan aterrada que no le creía.

También es cierto que la imagen llora, porque muchas personas en el día de sus festividades la vieron que estaba llorando.

También la llamaban "mamita" porque ella desde muy pequeña se acostumbró a llamarla así, porque creía que era su madre. ¿También es cierto que en el callejón Charcos Russio cada vez que ella cumplía? Bueno, sí, puedo dar testimonio porque yo viví un tiempo con mi abuela allá en el monte y muchas personas que llegaban a visitar a ese lugar lograban verla.

Al morirse mi abuela me la dejó a mí, por si me llegara a morir yo, le quedaría la familia, y además para todas las personas que necesiten de ella. Además se le está haciendo una capilla para la imagen. También ha seguido haciendo milagros después de la muerte de mi abuela, y así ella ha seguido atendiendo consultas y ha hecho muchos milagros. Entre ellos están: La cura de la vista de la señora Cruz Ariza, la cura de la señora María Cano y otros.

Los cuentos es otro componente de la tradición oral, son

narraciones populares de hechos o imaginaciones, son habilidades de cierta persona para narrar algún suceso o inventar algo. Entre los principales narraciones de cuentos tenemos:

Cuento de las brujas, las cuales eran de carácter mitológico.

Donde se decía que ellas salían en las noches aprovechando la oscuridad ya que no había alumbrado público a asustar a la gente y a chuparle la sangre a los niños moros que eran los que estaban sin bautizar, estos cuentos eran referidos en los velorios y a los jóvenes les tocaba amanecer en este lugar porque les daba miedo irse para sus casas tarde en la noche.

Los cuentos eran contados en forma de historia por señores que lo habían vivido, del medio ambiente.

Los cuentos de antes no son iguales a los de hoy en día porque los jóvenes de ahora no le temen a nada de esto porque estas tradiciones se han ido perdiendo y ya hay alumbrado público y la diferencia de tiempo.

Analizando lo anterior hace referencia a narraciones con animales más que todo se basa sobre animales típicos de la

región y a personas muy famosas del municipio.

El mito se basa en una generalidad histórica, filosófica o física que para algunos cientistas sobre esta área opinan que son cosas que no tienen una calidad correcta más que todo narra de sentido heróico generalmente simbólico.

Las creencias: Acción de creer en la verosimilitud o en la posibilidad de una cosa.

Entre las principales creencias tenemos:

Virgen de la Candelaria: Según testimonio de los habitantes del municipio de Ponedera, esta virgen bajo el día 2 de febrero de la Candelaria (en persona) y se presentó en la casa de Sívila Rúa quien la acompañó a la iglesia junto con la multitud del pueblo; pero no la dejaron entrar a la iglesia. Es así que a esta señora la iban a poner presa por estar creyendo y acompañando este aparato o postura del diablo.

Ese día hubo un eclipse, se escondió el sol y se estrelló el día a eso de las nueve de la mañana.

Había un olor especial en el pueblo, que era el de muchas flores. Este fue palpado por los habitantes en esa época,

hace aproximadamente 70 años.

En tiempo atrás se creía mucho en hechiceros es así que salían personas en forma de cerdo, patas, planta, etc. Esta creencia contribuía a la exitación del sistema nervioso de los habitantes de esta localidad.

En Semana Santa se tenía mucho respeto por Cristo nuestro Señor: Es así que desde el miércoles se hacían todos los quehaceres de la casa y trabajos que desempeñaba el hombre cotidianamente; porque el jueves y el viernes santo eran muy respetados por las personas. Las comidas se preparaban con anticipación y que no tuvieran carne roja porque se decía que era la carne de Cristo y por lo tanto lo estaba haciendo sufrir, es por esto que se alimentaban de pescado, hicotea, arroz con leche, dulces, guarrú (arroz con coco y ensalada).

Uno de los principales mitos tenemos:

El viernes santo las personas esperaban las 12 a.m. para salir hacia los árboles en busca de higos, este se encuentra en la corteza de los árboles, la cual era de mucha importancia ya que las conservaban para preservar a los niños de males (de ojo, enfermedades) como una aseguranza.

UNIVERSIDAD SIMON BOLIVAR
BIBLIOTECA
BARRANQUILLA

5. ANALISIS DE LOS ELEMENTOS DE LA EXPRESION ORAL

Partiendo de que el trabajo hace énfasis en la cultura es necesario hacer una breve descripción sobre este tema.

Muchos son los investigadores que han hablado sobre el término cultura; haciendo un análisis de ellos se puede decir que cultura es "la producción de fenómenos que contribuyen mediante la representación o reelaboración simbólica de las estructuras materiares a reproducir o transformar el sistema social".[1]

Es la cultura la acumulación de las experiencias que ha tenido una determinada región mediante la cual se valorizan los análisis de la vida cotidiana. Es necesario tener en cuenta que la cultura tiene diferentes conceptos desde como lo analice las diferentes disciplinas, pues se habla de cultura política, antropología, social, del pueblo y popular. De acuerdo a estas concepciones, el presente trabajo

---

[1] PLAN DE Actividades de apoyo a la educación primaria. Etapa de capacitación inicial. Madrid, 1985. p 35.

retoma de todos estos aspectos y hace reminicencias a los antecedentes históricos del municipio de Ponedera y la tradición oral del mismo.

Es necesario resaltar la importancia de la cultura para el desarrollo de cualquier región o comunidad, para esto es fundamental no solamente en administrar o favorecer la creación artística como si se tratara de un simple adorno de la sociedad; por lo cual la cultura se debe retomar de la misma base, es decir del mismo pueblo mediante las técnicas existentes y fomentarlas a través de los diferentes medios empleados no en una forma esporádica sino metodológica y constructiva en la cual participan los afectados y puedan comprender el papel que juega en la sociedad y la importancia que ella tiene para transformarla.

La misma invasión cultural proveniente de otros países han llevado a perder en el municipio de Ponedera la autenticidad del patrimonio cultural como por ejemplo se observa la pérdida de los patrimonios culturales como son la conservación de la música, alfarería, con esto no se está en contra de la modernización de la sociedad.

Dentro de la cultura hay que tener en cuenta a la expresión oral que es una forma de lenguaje que el individuo crea para comunicarse con sus semejantes, presentándose

dialécticos y dichos que tienen significado propio en sus zonas de orígenes pero que en otros lugares no tienen validez o significado.

Colombia es un país que se halla dividido geográfica y climatológicamente lo que produce una serie de variaciones del hombre de nuestro país, en ello hay que tener en cuenta también los elementos étnicos y culturales que lo conforman: El indígeno, el español y el africano. La mezcla de estos tres grupos raciales y a lo anterior dan origen a una mesticidad del hombre colombiano.

Es importante tener en cuenta que al hablar de las tradiciones culturales autóctonas se hace necesario mencionar la oral, específica del ser humano la cual tiene una doble función: Al servicio de la comunicación entre los miembros de una comunidad, otra por la formación de conceptos o procedimientos de abstracción. Esta abstracción de conceptos son narraciones de hechos concretos o de objetos que el individuo le ha estipulado un nombre, el léxico varía constantemente, presenta transformaciones sujetas a las interpretaciones que le da el hombre en el tiempo y en el espacio en que se desenvuelve. Pero este fenómeno guarda una relación directa con el transcurrir del tiempo el cual se transmite de generación en generación.

La tradición oral hay que analizarla desde tiempo atrás del léxico autóctono derivado de las voces aborígenes y esas voces mismas cuando existan en forma original para designar las ideas representativas de la realidad y se han consignado en los catálogos del habla regional.

La expresión oral autóctona comprende las voces castellanas de uso popular, las voces arcáicas empleadas por un sector de la población. "El habla popular es base de los determinantes folclóricos que con ella nombramos los fenómenos típicos de las diversas ramas o posiciones del folclor. El lenguaje es parte fundamental de nuestra fisonomía como pueblo."[2]

Teniendo en cuenta el enunciado anterior los rasgos característicos de la expresión oral de los habitantes de Ponedera esencialmente la clase popular denotan la mezcla de léxico entre aborígenes, español y el acento del africano, los cuales le dan una peculiaridad de la entonación al hablar el hombre raso de estos lugares, denota que en sus expresiones tratan de abolir las letras r y s; pero también es necesario hacer mención que los pueblos guardan muchas riquezas expresivas de un dinamismo excepcional que en las grandes metrópolis pierden vigencia para dar cavida

---

[2] ABADIA MORALES, Guillermo. Compendio general de folclor colombiano. Bogotá : Biblioteca Básica Colombiana, 1978. p 36.

a modismos caprichosos y foráneos ya sean de otros países, regiones o de ciudades y municipios; esto es necesario tener pendiente que nuestro idioma cuenta con una variedad de significados y la mayor parte de estos provienen de nuestros ancestros aborígenes.

Ponedera, marco de referencia de la ejecución del presente proyecto no es ajeno a la pérdida de la tradición oral y ha tenido gran parte del territorio colombiano producto de la invasión cultural y a la alienación en que son sometidos nuestros pueblos como resultado a estas avalanchas muchos especialistas versados en el tema pretenden proyectar una cultura popular con la finalidad de preservar nuestros ancestros autóctonos de cada una de las regiones en que se halla dividido el territorio nacional.

Es el lenguaje el principal vehículo para la difusión y transmisión de la cultura, la cual se transmite mediante procesos de enseñanzas y aprendizajes tanto formales como informales y es aquí en la cultura donde hacemos énfasis a la tradición oral como parte esencial de la cultura de un pueblo debido a que es producto de la transmisión de generación en generación de ideas, creencias, valores, costumbres, etc. Es decir aquella parte del medio ambiente que ha sido creado por el hombre.

En el patrimonio cultural se incluyen los patrones de conducta muy cotidianos y que por esa misma circunstancia pasan desapercibidos y cuesta trabajo creer que son aprendidos en la sociedad y no son innatos, como ejemplo podemos decir que el hecho de hablar es producto de la imitación y el aprendizaje si esto fuera determinado biológicamente se encontraria que toda la gente hablaría el mismo idioma pero no sucede así debido a que los grupos mantienen diferentes costumbre, es decir distintas culturas.

Es necesario anotar que los dichos tienen en nuestro país una extraordinaria abundancia y muy específica de acuerdo a la región como también a factores climatológicos, dan al habla popular un colorido y gracia incomparable. Muchos hacen referencia a los cuentos y anécdotas de la vida diaria, episodios históricos, o fábulas o diferentes defectos o virtudes de las gentes; para destacar uno de estos dichos en el municipio de Ponedera se haya: "El que anda con la miel algo se le pega", "no hay para gallina beber y va a ver para pata buscar".

Propiamente dicho en esta localidad la expresión oral en lo concerniente al lenguaje no es muy peculiar al resto del departamento en especial a los que se hayan localizados al suroriente de éste.

Ante esto se tuvo en cuenta una serie de terminología poco usual dentro de sus habitantes pero con un gran significado es así como se da la tarea de hacer un ensayo sobre estos significados para lo cual se recogieron conceptos populares de los pobladores de más avanzada edad.

A continuación se expone la terminología investigada:

- Abarca: Calzado de cuero que cubre solo la planta de los pies con reborde en torno y se ata con cuerdas o correas sobre el empeine y el tobillo.

- Achiote: Arbusto cuya semilla rojiza se usa para dar color a los alimentos.

- Achiotero: Utensilio de cocina que sirve para echar el achiote. Totuma pequeña con bastante orificio.

- Aguaite: Término utilizado en conversaciones de señores para designar algo o mostrar alguna cosa. Un ejemplo seria "aguaite" lo que hizo el perro.

- Aguamanil: Jarro con pico para echar agua en la palangana que se utilizaba como especie de lavamanos.

- Aguaradaralla: Limpieza que hace un trabajador alrede-

dor de un potrero o finca donde presta sus servicios.

- Ajiaco: Combinación de comidas a base de carne. Sopa o guiso de carne, legumbres. Salsa de ají.

- Alambique: Aparato para destilar. En cuyo aparato se mezcla agua y panela por varios días para obtener la fermentación.

- Alcarraza: Vasija grande de barro que utilizaban para depositar agua fresca muy parecida a la tinaja.

- Arpón: Arma de caceríz en especial para la pesca.

- Anafe: Hornillo portátil que se utiliza para cocinar a base de carbón.

- Angarilla: Armazón compuesta de dos varas con una tabla en medio, en que se llevan a mano materiales para edificios y otras cosas.

- Apañar: Recoger y guardar alguna cosa. Coger una cosa con la mano. Apoderarse de una cosa ilícitamente.

- Apodo: Nombre falso que suele darse a una persona tomado de alguna circunstancia que le caracteriza.

- Arcillos: Aretes. Pendientes para las orejas.

- Atarraya: Red arrojadiza para pescar.

- Atizar: Remover la leña al fuego o añadirle combustible para que arda más.

- Atole: Bebida hecha con harina de maiz disuelta en agua o con leche hervida.

- Babucha: Calzado de cuero ancho y flexible.

- Balsa: Embarcación formada con maderas unidas en que se transportaban a la isla.

- Bagazo: Residuo de las cosas que se exprimen para sacar el zumo.

- Banca: Asiento de madera sin respaldo.

- Bangaña: Planta de tallos rastreros con frutos muy parecidos a la calabaza.

- Bastimento: Toda clase de verduras que echan a la sopa.

- Baúl: Caja grande con tapa que sirve para guardar ropas.

- Bejuco: Nombre de diversas plantas tropicales que trepan por el tronco de los árboles cuyos tallos se emplean para toda clase de ligaduras.

- Bimbo: Mueble que se cierra, abre y despliega.

- Bochinche: Tumulto, alboroto.

- Boliche: Bola pequeña que se usa en el juego de bolos.

- Bollo: Panecillo de harina, amasada con huevos, leche, etc., cocida.

- Bonga: Arbol de donde se sacaba la lana para almohadas y colchones.

- Brebaje: Bebida desagradable.

- Borriquete: Armazón compuesta de tres maderas que sirve a los carpinteros para apoyar la madera que labran.

- Butaca: Silla de brazos con el respaldo inclinado hacia atrás.

- Cabuya: Pita. Fibra con que se fabrican cuerdas y tejidos.

- Cacerola: Recipiente de metal con asas o mangos la cual sirve para guisar en élla.

- Cacorro: Persona que no se casaba.

- Cachiporra: Palo con un extremo abultado. Corona del molino.

- Calabaza: Planta de tallos reastreros y fruto comestible muy vario en su forma, tamaño y color; por lo común grande, redondo y con multitud de pipas o semillas.

- Calambuco: Utensilio de echar la leche. Cántaro.

- Caldereta: Guiso que se hace cociendo el pescado con sal, cebolla y pimienta.

- Canalete: Cuchara de palo para remover las comidas.

- Caneca: Balde de madera. Lata de la basura.

- Canica: Bolita de mármol, vidrio, etc. Juego de niños con estas bolitas.

- Cántaro: Vasija grande de barro o metal, angosta de boca ancha por la barriga y estrecha por el pie y por lo co-

mún con una o dos asas.

- Cañandonga: Fruto carnoso de varias semillas en forma alargada.

- Capacho: Vasija para echar masa de yuca.

- Casa consistorial: Antigua casa del pueblo, que hoy llamamos inspección.

- Cerca: Vallado, tapia o muro que se pone alrededor de un sitio para su resguardo o división.

- Coleta: Cierta tela ordinaria para hacer vestidos de hombre que cubre el cuerpo del hombre.

- Comarita: Término utilizado para decir comadre que infunde mucho respeto.

- Concertado: Trabajador doméstico.

- Corpiño: Prenda de vestir sin mangas que cubre el cuerpo hasta la cintura.

- Cuchitril: Habitación o vivienda pequeña, miserable o sucia. Pocilga.

- Cují: Persona miserable, ruin, mezquino.

- Culero: Paño de un niño. Pañal.

- Curvo: Persona que tiene defectos en las piernas. Piernas abiertas.

- Chamba: Empleo, negocio productivo.

- Chambón: Persona torpe en el juego. Poco hábil en cualquier arte.

- Chaparrón: Lluvia recia de corta duración.

- Chapucero: Tosco, mal hecho. Dícese de la persona que trabaja de esta forma.

- Charco: Líquido detenido en una cavidad de la tierra o en el piso.

- Chichón: Bulto que hace un golpe en la cabeza.

- Chicuelo: Pequeño. Niño, muchacho.

- China: Signo representativo del precio de las cosas. Moneda.

- Chinchorro: Hamaca ligera tejida en hilo de fique.

- Chiripa: Suerte que se gana por casualidad. Favorable.

- Chiva: Bus.

- Chocho: Persona que tiene debilitada las facultades mentales por efecto de la edad.

- Chopo: Fusil de cazería.

- Desollar: Quitar la piel a un animal.

- Despachurrar: Aplastar apretando.

- Destete: Acción y efecto de destetar. Dejar de mamar los crios de los animales y que se mantengan comiendo.

- Embarrar: Untar con barro. Manchar alguna cosa.

- Empajar: Cubrir o rellenar con paja. Techar con paja.

- Emperrarse: Obstinarse, empecinarse, terco.

- Empleta: Caja de madera donde se hace queso.

- Entrojar: Guardar los alimentos en la troja por un año.

- Escobilla: Cepillo para limpiar. Escobita de paja o de alambre.

- Estaca: Palo con punta en un extremo para fijarlo en tierra, pared u otra parte.

- Estrafalario: Extravagantes en sus ideas o acciones.

- Estropajo: Planta cuyo fruto desecado se usa para fregar.

- Fango: Lodo que se forma con tierra en los sitios donde hay agua detenida.

- Fantoche: Persona que no se deja manejar y a quien no se toma en serio.

- Fleco: Borde deshilachada por el uso en una tela vieja.

- Fogón: Sitio donde se hace fuego en las cocinas. Hornillo rústico.

- Fuete: Látigo para pegar a los animales.

- Garita: Casilla del centinela, portero.

- Garrote: Palo grueso y fuerte que suele manejarse a modo de bastón.

- Greña: Cabellera desordenada o revuelta. Cosa enredada sin poderse desenlazar fácilmente.

- Grifa: Persona de cabellos crespos y enmarañado.

- Guaca: Tesoro enterrado muy escondido.

- Guandolo: Jugo fermentado de cáscara de piña para embriagarse.

- Guarapo: Jugo de la caña dulce, de la panela. Bebida fermentada hecha con este jugo.

- Guarrú: Comida preparada con arroz y coco.

- Hacha: Herramienta de acero cortante y con ojo para enastarla que corta madera golpeándola.

- Hamaca: Red que sostenida por los extremos sirve de cama. Mecedora.

- Hibachorro: Donde se hacen barriles, platones, etc.

- Honda: Tira de cuero u otro material semejante para lanzar piedras con violencia.

- Hornilla: Hueco hecho en el hogar con rejilla para colocar la lumbre.

- Hornillo: Horno manual de barro refractario o de metal que se emplea en la cocina para cocer los alimentos.

- Jabón de monte: Pasta que resulta de la destilación de ceniza con otras sustancias, es soluble en el agua y sirve para lavar.

- Jaez: Adorno de cinta con que se enjaezan las crines del caballo.

- Jobita: Arbol que da una especie de fruto pequeño que se utiliza para pegar.

- Jota: La cosa mínima que se puede saber de algo, es decir, no sé ni jota.

- Julepe: Impresión repentina de miedo.

- Labranza: Cultivo de los campos. Hacienda de campo.

- Lambón: Persona que dice todos los secretos.

- Lamparilla: Candelilla nocturna en una vasija.

- Lampiño: Persona que no tiene barba, que tiene poco vello.

- Leña: Madera hecha pedazos para la lumbre.

- Leñateo: Leña apilada a orillas del río para cargar los buques a vapor.

- Lerdo: Persona torpe para comprender o ejecutar una cosa.

- Linterna: Farol con una sola cara de vidrio y un asa en la opuesta.

- Lubero: Ciénaga.

- Manduco: Trozo de madera que se utiliza para lavar la ropa.

- Mano - na: Término para designar señor o señora.

- Manojo: Hacecillo de cosas que se pueden coger con la mano.

- Maña: Habilidad que tiene una persona. Artificio o astucia.

- Maretira: Parte de la planta del maiz donde nace la semilla.

- Mecha: Cuerda o cinta que se pone dentro de las velas, bujías y lámparas.

- Mechón: Aparato pequeño de encender con una chispa o una llama.

- Mengalita: Clase de yuca.

- Menjurge: Mezcla de ingredientes diversos.

- Mochila: Bolsa generalmete de lana que se lleva a la espalda sujeta a los hombros con correa.

- Molinillo: Máquina para moler.

- Moliquisiera: Corte de cabello para la mujeres.

- Mongui - mongui: Dulce de plátano maduro.

- Moyo: Olla para cocinar.

- Múcura: Vasija de barro para depositar agua fresca semejante a la tinaja.

- Muleta: Palo con un travesaño que sirve para apoyarse al andar. Mula.

- Olla: Vasija redonda para guisar.

- Ortofónica: Instrumento musical que produce sonido claro a base de cuerda.

- Paico: Planta medicinal.

- Paila: Vasija grande y redonda de metal poco profunda.

- Paja: Caña de las gramíneas, después de secas y separadas del grano.

- Paliza: Conjunto de golpes propinados a alguno.

- Palizada: Sitio cercado de estacas. Estacas terraplenadas.

- Panocha: Pan grande de harina de maiz.

- Panza: Barriga o vientre.

- Parche: Pedazo de lienzo u otra cosa en que se pega una substancia curativa y se pone en una herida o parte enferma del cuerpo.

- Percha: Madero o estaca larga para sostener una cosa. Pieza de madera en que se pone ropa.

- Pilar: Descascarar los granos.

- Pilón: Utensilio de madera para pilar los granos.

- Pisón: Instrumento de madera que sirve para apretar la tierra.

- Pocilga: Cualquier lugar hediondo y asqueroso.

- Polleras: Faldas.

- Pollerines: Prenda de vestir de las mujeres. Especie de combinación.

- Ponchera: Tasa para lavar la ropa.

- Porrón: Recipiente usado para beber vino o agua a chorro.

- Potaje: Caldo de olla u otro guiso.

- Potrero: Sitio destinado a la cría y pasto de ganado.

- Prieto: Oscuro, casi negro.

- Querellas: Acusación que hace de los hijos a los padres o representantes.

- Quina: Corteza del quino de donde se confecciona un líquido que se toma como medicina.

- Quisio: Sardinel de la casa.

- Rallo: Utencilio para desmenuzar rallando.

- Rancio: Dícese de los vinos y combustibles que con el tiempo adquieren sabor y olor fuerte.

- Recado: Mensaje de palabras.

- Revoltijo: Conjunto de muchas cosas revueltas.

- Ripio: Residuo de una cosa.

- Sambe: Juego consistente en un palito en la boca; quien no lo tenía pagaba una penitencia.

- Sofoco: Grave disgusto que se da o se recibe.

- Soplón: Se dice de la persona que acusa en secreto y cautelosamente.

- Suela: Madero que se pone debajo de un tabique para levantarlo.

- Tabique: Pared delgada que sirve de separación de las distintas habitaciones de una casa.

- Taburete: Asiento sin brazos ni respaldos.

- Tántara: Utencilio de cocina que sirve para que no se queme el arroz.

- Tapón: Pieza para tapar botellas.

- Tinaja: Vasija grande de barro cocido y a veces vidriado.

- Tivito: Persona bastante negra.

- Tonsura: Raedura del palo en la coronilla.

- Totuma. Fruto del totumo. Vasija hecha con ese fruto.

- Tranca: Palo grueso que se pone para asegurar detrás de una puerta o ventana.

- Trapiche: Molino de la caña de azúcar.

- Trinchera: Defensa hecha de tierra.

- Troja: Espacio destinado a guardar fruto y especialmente cereales.

- Tusa: Hoja que envuelve la mazorca.

- Tutencamen: Vestido de talle bajo.

- Valay: Utencilio tejido para la cocina que se utiliza para sacar el desecho a los granos.

- Vástago: Rama que brota del árbol o planta.

- Viruta: Hoja delgada de madera o metal que se saca con

el cepillo.

- Vitrola: Instrumento musical semejante al tocadisco.

UNIVERSIDAD SIMON BOLIVAR
BIBLIOTECA
BARRANQUILLA

6. DESCRIPCION Y ANALISIS DEL PROCESO

El proceso seguido en el transcurso de este proyecto dirigido partió de un diagnóstico de la realidad social donde se intentó determinar la naturaleza y magnitud del problema de la pérdida de la tradición oral en Ponedera como una situación que no permite a sus habitantes tener una identificación cultural; esto se explica en la medida que ha pasado el tiempo el pueblo ha venido perdiendo una autenticidad de las costumbres que se dan en cada una de las zonas que conforman el territorio nacional, esto es a causa del mismo proceso de aculturación que se ha venido infiltrando en el país, lo cual trae consigo que cada día la población infantil y juvenil no tengan un conocimiento real de lo sucedido en tiempos atrás y a las costumbres que identifican a un determinado municipio.

El proceso empleado en este proyecto dirigido tuvo como base los conocimientos teóricos sobre la cultura en sus diferentes ámbitos y a las actividades realizadas como mecanismos para impulsar la tradición oral en Ponedera, para

esto fue necesario apoyarnos en un proceso metodológico como fue el método de investigación acción participante que permitiera tener continuidad e involucrar a los afectados como al grupo investigador. Todo este proceso refleja que el accionar del Trabajador Social frente a esta realidad abordada se efectuó mediante un proceso de análisis e interpretación a través de la interrelación entre teoría y práctica.

En relación a las actividades efectuadas en el municipio de Ponedera demuestran el trabajo minucioso y detallado por parte de las autoras, teniendo que recurrir al proceso antes mencionado, para ello fue necesario la consecución de recursos tanto materiales como humanos que permitieron cristalizar las metas propuestas; con esto se contribuye a que la población de Ponedera tenga un conocimiento generalizado sobre las antecedentes y reflexionar sobre esa realidad cultural y teniendo como base estos conocimientos poder trabajar en pro de la cultura popular. Visto de esta manera el Trabajador Social consciente de la realidad social que afrontan los habitantes de esta localidad, su accionar va más allá de simples organizadores y ejecutores de actividades para promocionar la cultura popular mediante una educación popular que identifique sus necesidades y trabajen por ellos.

El proyecto a pesar de tener limitantes -económicas e insuficiencia de fuentes bibliográficas- no fueron un obstáculo para seguir adelante en la ejecución del proyecto dirigido, esto último conllevó a emplear más tiempo y tener contacto directo con las personas versadas sobre los antecedentes del municipio de Ponedera. Los resultados obtenidos dan cabida a continuar todo un proceso puesto que se cimentaron las bases para impulsar la tradición cultural.

Algo importante de resaltar es la coordinación del trabajo que se efectuó entre la promoción de bachilleres del presente año del Colegio Cooperativo, el grupo investigador, representantes de la Casa de la Cultura y líderes naturales lo cual trajo consigo la planeación de actividades y distribución de tareas para el logro de los objetivos propuestos; asimismo a las opiniones suministradas por otros profesionales involucrados quienes permiten enriquecer los aspectos socio-culturales.

7. DESCRIPCION Y ANALISIS DE LAS DIFERENTES ACTIVIDADES REALIZADAS

7.1. REUNION CON PERSONAS DE LA TERCERA EDAD

A través del contacto directo realizado con los gerontos residentes en el municipio de Ponedera, se llevó a cabo el proceso de divulgación y motivación del presente proyecto dirigido, invitándolos a una serie de reuniones para narrar sus anecdotas de los tiempos de infancia y juventud con el propósito de recordar los hábitos y costumbres desconocidos hoy en día por los habitantes jóvenes de este municipio.

Se efectuó esta clase de motivación porque de esta manera se estaba dando un estímulo a cada una de las personas de la tercera edad, los cuales son en algunos casos relegados a un segundo plano como consecuencia de su avanzada edad, es así como a cada una de las citas a las reuniones asistieron -en un promedio de 20 ancianos, oscilando sus edades entre los 65 a 90 años- con ánimo y demostrándose así

que todavía tienen algo que dar a la tierra que un día los vió nacer o son adoptivos de ella como es la narración de los hechos más comunes de su época.

En la realización de las reuniones se efectuaron dinámicas grupales en las cuales se dió participación a cada uno de ellos para que pudieran manifestar sus anécdotas de tiempo atrás. Aproximadamente sus anécdotas se remontan a la década de los años 30 y 40 del presente siglo, describiendo hechos, costumbres, leyendas, creencias en la forma y manera como se desenvolvía en ese entonces.

Resumiendo todas las opiniones de las personas de la tercera edad, expresaron cómo en sus tiempos se les daba un respeto a sus semejantes, colaboración entre ellos mismos y de ninguna manera se veía esa inquietud, preocupación y sobresaltos que se viven en la actualidad.

Las dinámicas efectuadas ayudaron a tener un relajamiento, un clima de confianza y expresaron manifestaciones artísticas que en ningún momento habían tenido oportunidad de darlas a conocer a sus semejantes; sin embargo las manifestaciones poéticas más que todo se versaron sobre los poetas colombianos como Julio Florez al igual que de los escritores costeños.

Dedicados sus temas al amor y a la vida. Así mismo cantaron canciones propias de la región como del resto del país y música latinoamericana.

No solamente se dió la expresión musical y poética sino también sobre términos que con la penetración de las costumbres extranjeras han venido perdiendo uso lo que ha llevado a efectuar tales eventos.

7.2. CAPACITACION A LOS ESTUDIANTES DE DECIMO PRIMER GRADO DEL COLEGIO COOPERATIVO DE PONEDERA

Uno de los principales recursos implementados para el rescate de la tradición oral fueron los discentes del último año de estudio del nivel básico secundario del Colegio Cooperativo de ponedera; para tal efecto se tuvo en cuenta la Resolución 12502 establecida por el Ministerio de Educación Nacional, en la cual es obligatorio prestar el año de servicio social a la comunidad trabajando en favor de las personas más necesitadas. Este servicio social se desarrolló como un proyecto institucional de carácter popular y comunitario según necesidades previamente identificadas en el área de influencia geográfica y social del colegio.

La Resolución 12505 estipula acciones socio-culturales en las cuales se enmarca el presente proyecto -artículo ter-

cero del Decreto 12505. Se entiende por proyecto institucional el conjunto de programas educativos culturales que el colegio desarrollará en la comunidad- para tal efecto se propende por la realización del conjunto de programas educativo-culturales que el grupo investigador de trabajadoras sociales planeó, coordinó, ejecutó y evaluó desde la comunidad, con y para la comunidad a fin de mejorar la calidad de vida de una determinada región o barrio, en el caso particular en el municipio de Ponedera.

La Resolución 12505 es una arma clave que le permite al Trabajador Social utilizar este recurso para lograr la fomentación y rescate de la tradición oral; ello lleva de antemano a preparar al grupo de estudiantes con la finalidad de trabajar en favor de ésta. Se inició esta tarea con una capacitación a los estudiantes que los llevara a tener una claridad sobre el rol que ellos debían ocupar en el proceso investigativo, iniciándose con un seminario-taller, se escogió como tema central la cultura y sus incidencias en la expresión oral; el tema fue manejado por el grupo investigador, quienes disertaron aspectos fundamentales como: la cultura, clasificación de la cultura, cultura popular; se dió a conocer esta temática para que los estudiantes tuvieran un conocimiento globalizado sobre cada una de las actividades que se iban a desarrollar en el rescate de la tradición oral -historia, mitos, lenguaje,

costumbres, música, leyendas, cuentos- posteriormente a este seminario se hizo necesario complementar sobre las técnicas de investigación social como herramientas claves para obtener las informaciones pertinentes al tema central; fue necesario explicarles las técnicas que se iban a implementar -entrevistas, sondeo de opinión, observación, etc.- para que los estudiantes pudieran recolectar la información en forma precisa, esto llevó a que se efectuaran dinámicas de grupos para comprender verdaderamente como debían de manejar estas dinámicas en el campo de acción.

A estos mismos estudiantes se capacitó sobre las funciones culturales destacándose entre ellas la conservación del patrimonio cultural con la cual se pretendió localizar y preservar todos aquellos bienes culturales amenazados de desaparición.

La edición de los productos culturales, a través de este tema se buscó que los estudiantes tuvieran un conocimiento sobre la parte escrita y el mensaje que envían por medio de discos, libros, revistas, entre otros; aquellas personas que han trabajado en las diferentes modalidades artísticas.

7.3. PRESENTACION DE TITERES

Esta presentación se hizo especialmente para la población infantil, elaborándose el libreto sobre el tema objeto de estudio, para que los niños comprendieran la naturaleza del origen del municipio de Ponedera.

Los personajes centrales se fueron sumergiendo a los antecedentes históricos del municipio y a su vez en forma didáctica dándole a comprender a los niños la importancia del rescate de la tradición oral como un elemento superestructural en donde los conocimientos son de gran trascendencia para trabajar en pro de una nueva sociedad.

La presentación de títeres tuvo de antesala otras actividades como fueron la consecución del director del grupo de títeres, para luego motivar a la población infantil tanto institucionalizada como no institucionalizada, para lo cual para los primeros hubo que pedir permiso a los directores de las escuelas, mientras que a los segundos se motivó por medio de carteleras y perifoneo. Aproximadamente asistieron más de 100 niños de ambos sexos y sus edades oscilan entre los cinco y los doce años.

Al efectuar la actividad propiamente dicha se le dió a conocer este instrumento didáctico y una vez terminada la es-

cena se les hizo una dinámica grupal en la cual los menores expresaron sus inquietudes sobre el mensaje enviado por los títeres.

Este recurso utilizado por Trabajo Social fue para incentivar a la población infantil. El mecanismo empleado era para que los menores estuvieran alerta y en expectativa de todo lo que acontecía, se salió de lo monótono no disertando siempre sobre temas que los menores no fueran a comprender.

En estos trabajos las trabajadoras sociales debemos utilizar una serie de mecanismos para poder enviar un mensaje hacia determinada población; no simplemente se quedó en un trabajo de recreación sino también de educar con el mensaje suministrado por los títeres. Con esto las trabajadoras sociales sin distingo alguno en el objeto de estudio de la población pudo llegar más allá y su compenetración fue más directa entre la población, lo que llevó a enriquecer verdaderamente la ejecución del presente trabajo.

7.4. PRESENTACION DEL ACTO CULTURAL

La presentación del acto cultural es fruto de todo un proceso de organización de grupos folklóricos, donde sus valores no han sido reconocidos por la misma población. Se

obtuvo la conformación del grupo de la tercera edad, quienes a través de esta integración sus conocimientos sobre el baile "el pajarito y la danza del negro", éstos fueron ensayados durante dos meses de anterioridad por un coreógrafo traido de la capital del Atlántico, el cual los organizó en lo concerniente al baile.

A través de las declamaciones, otro grupo de señores deleitaron al público en general sobre las poesías propias de la región, mientras que los jóvenes se organizaron y realizaron el montaje de la obra de teatro denominado por ellos "mi pueblo en el ayer". La dirección del grupo estuvo a cargo de una líder cultural y versada sobre el teatro; además los jóvenes también agradaron a los presentes con cantos de sus antepasados.

Los niños participaron a través del número titulado juegos de ronda; este consistió en recordar los juegos de sus antepasados que en la actualidad han sido reemplazados por los juegos electrónicos y los juguetes que realizan todo, lo cual no permite a los niños pensar, imaginar y crear sus propios juegos.

Las tareas realizadas reflejan la participación activa de la comunidad por trabajar en favor de su cultura, desde su primera autoridad hasta el campesino humilde quienes auna-

ron esfuerzos para lograrlo. El resultado de esto es la ejecución del acto cultural coordinado por la Casa de la Cultura a través de su presidente, una representante del grupo investigador de Trabajo Social, un representante de los estudiantes de décimo primer grado del Colegio Cooperativo y la directora del Comité de Cultura de esta localidad.

Los resultados son positivos puesto que el trabajo se hizo en forma coordinada y mancomunadamente en donde cada quien tenía su tarea específica que cumplir para obtener los resultados esperados.

UNIVERSIDAD SIMON BOLIVAR
BIBLIOTECA
BARRANQUILLA

8. CONTENIDO DE LA ESTRUCTURA Y FUNCIONALIDAD DEL PROYECTO REALIZADO

La estructura del proyecto realizado se basó fundamentalmente sobre los conocimientos de la tradición oral del municipio de Ponedera; una vez procesada esta información tanto teórica como empírica se efectuó la tarea del proceso de divulgación sobre este aspecto, igualmente cobijó la estructuración del aspecto administrativo del plan para darle una funcionalidad acorde a la envergadura que se mereció la promoción de la cultura entre los habitantes de esta localidad.

En lo que respecta al proceso del rescate de la tradición oral, éste se basó fundamentalmente sobre los aspectos históricos de Ponedera, costumbres, leyendas, lenguaje, música, hábitos, cuentos y creencias que narran la forma de vida de los antepasados de esta localidad; para ello fue necesario recurrir a las personas versadas sobre el tema tanto a nivel científico como aquellas que tienen conocimientos sobre la manera en que se ha venido manifestando la cultura en este municipio.

Aunque el proceso fue el rescate de la tradición oral es importante y cala la pregunta de saber cuál es y cómo intervino el Trabajador Social en el rescate de la tradición oral, pues dicho proceso se viene realizando desde la perspectiva de esta disciplina.

Más que todo la acción del Trabajador Social se proyectó hacia una educación popular consistente en brindarles información sobre esa realidad socio-cultural de nuestros pueblos para ellos tuvieran una claridad de los aspectos que concierne la tradición oral mediante actividades culturales que llevaran a los participantes a tener un conocimiento globalizado sobre este tema; a su vez se procesó toda la información en cuanto a la tradición oral para que los líderes y docentes de los diferentes establecimientos educativos existentes en el municipio ya sean a nivel básica secundaria puedan utilizarla para transmitirsela a las nuevas generaciones.

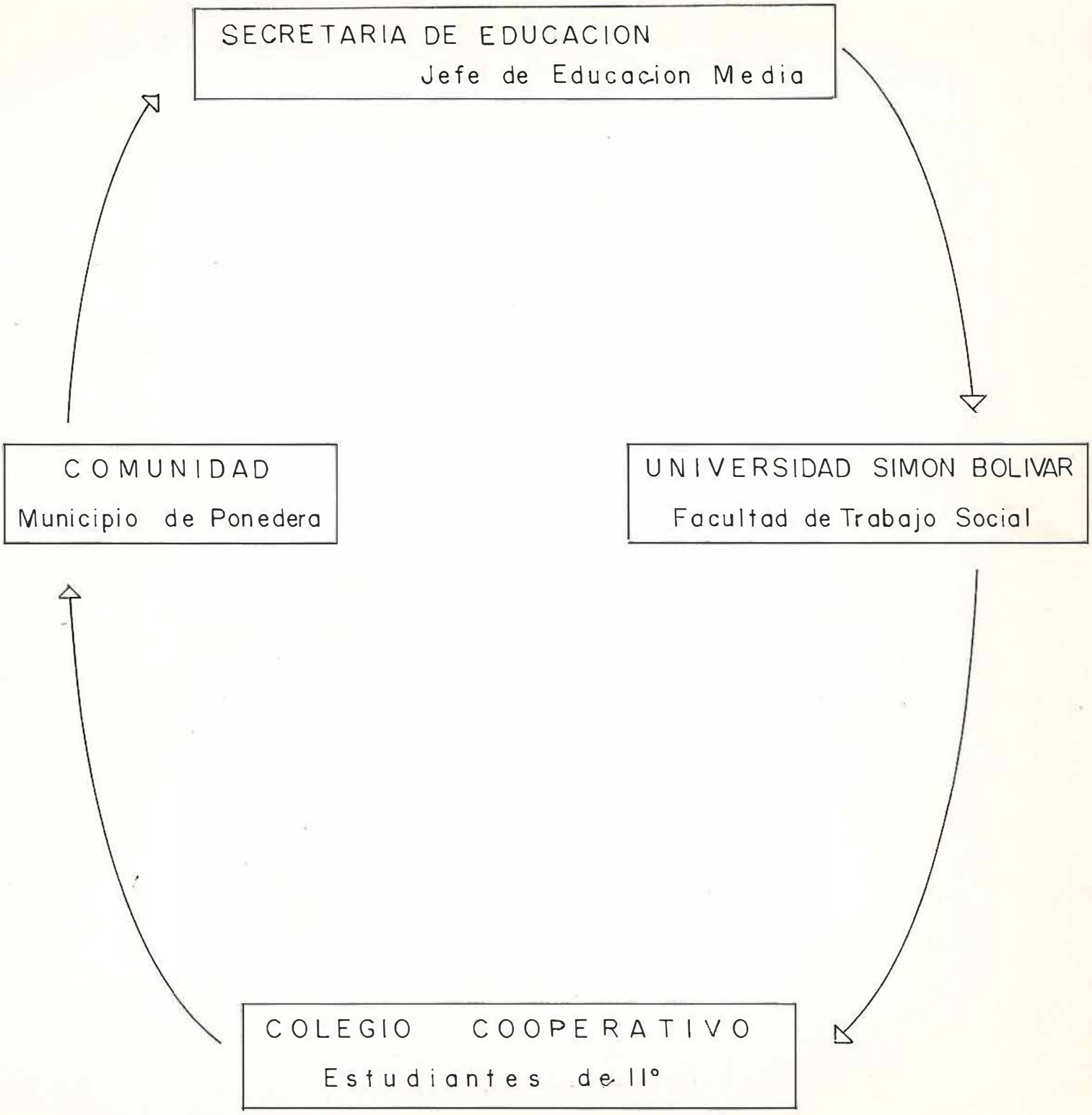
En las diferentes exposiciones realizadas se dió a conocer la importancia que tiene la Casa de la Cultura como institución encargada de promover y fomentar los valores autóctonos de la región, plasmándose allí todas las informaciones escritas y audiovisuales para servir de consulta cuando lo deseen sus habitantes o personas investigadoras.

El aspecto administrativo del proyecto estuvo a cargo del grupo coordinador el cual promocionó las diferentes actividades que se realizaron; Trabajo Social más que todo tuvo su responsabilidad en organizar las diferentes actividades relacionadas al tema central. En este proceso administrativo la responsabilidad delegada a los miembros de la comunidad como a los estudiantes se cumplieron exitosamente, pues sin su participación no se hubieran obtenido las metas propuestas.

La estructura organizativa del proyecto nació de la Secretaría de Educación por intermedio de la Jefe de Educación Media, haciéndose un vínculo con la Universidad Simón Bolívar, delegándola ésta a la Facultad de Trabajo Social y a su vez a un grupo de egresadas para que efectuaran un proyecto dirigido titulado "Rescate de la tradición oral en el municipio de Ponedera Atlántico". Seguidamente el trabajo se coordinó con los estudiantes de décimo primer grado del Colegio Cooperativo de esta localidad y por último se proyectó hacia la comunidad en donde se obtuvieron todos los conocimientos reales sobre la tradición cultural oral; después de haberse proyectado hacia ésta se vé la necesidad de ser institucionalizada en el currículum del nivel básico primario en el grado segundo en la asignatura de sociales el tema de antecedentes del municipio de Ponedera, sirviendo de base toda esta recolección de informa-

ción obtenida en el proceso investigativo; se hace necesario que se incursione el tema para que los estudiantes adquieran conocimientos sobre la tierra que los vió nacer.

Lo anterior se plasma en el siguiente gráfico:



FUENTE: Diseñado por el grupo investigador

UNIVERSIDAD SIMON BOLIVAR
BIBLIOTECA
BARRANQUILLA

9. GARANTIA DE LOS RESULTADOS

Los resultados obtenidos en este proyecto dirigido son evidenciales no solo por las actividades realizadas sino también por el personal involucrado en su desarrollo, es así como cada una de estas personas profesionales y líderes comunitarios comprueban su ejecución mediante cartas certificadas por ellos (ver anexos).

Las evaluaciones realizadas por los involucrados en la ejecución de actividades es prueba fundamental de que el presente trabajo dirigido es fruto de la ardua tarea realizada no solo por las autoras sino también por el grupo de colaboradores que pusieron todos sus esfuerzos para obtener los resultados de la promoción de la tradición oral en el municipio de Ponedera.

Al hablar de garantías es demostrar con hechos resultados positivos porque permiten continuar la promoción de la cultura popular en esta localidad y aún estos resultados sirven para que otros municipios a través de las Casas de la Cultura la promuevan e identifiquen sus propias culturas.

10. BENEFICIARIOS DEL PROYECTO REALIZADO

Los beneficiarios dle proyecto son todos los habitantes del municipio de Ponedera quienes a través del presente proyecto dirigido obtienen informaciones detalladas sobre los antecedentes y formación del municipio, lo que contribuye así a tener una idea clara y generalizada acerca de la evolución que ha tenido el municipio de Ponedera.

Los beneficiarios directos del proyecto más que todo es la población renaciente debido a la proyección de las actividades socio-culturales con la finalidad de preservar los valores tradicionales de los antepasados de esta región.

Las actividades realizadas se enmarcaron a lograr los siguientes aspectos:

Mediante las actividades realizadas los personajes centrales de cada uno de los actos fueron los mismos habitantes de Ponedera quienes a través de sus aptitudes demostraron sus verdaderas capacidades que tienen acerca del arte; es-

to conllevó a obtener una integración entre quienes desarrollan cada uno de los componentes de la expresión artística (teatro, danza, música entre otros).

A través de la integración se pudo fomentar los grupos culturales formados, los cuales dan realce a la verdadera fomentación de la tradición cultural, lo que permitió proyectar una cultura popular reflejando de esta manera en forma satírica las necesidades e inquietudes de los habitantes del municipio.

El beneficio se obtuvo además en la capacitación que se le brindó para que la población infantil y juvenil obtuvieran un conocimiento globalizado sobre la importancia de la cultura en el ser humano y en la vida social de él, para despertar su propia identidad cultural que logre en ellos trabajar por sus propias necesidades, de ser una identidad generaliada del hombre latinoamericano que desde el Cono sur de Argentina hasta México pasando hasta las Antillas se identifiquen por los valores autóctonos que han sido relegados a un segundo plano por el propio capitalismo.

11. PARTICIPACION DE LOS BENEFICIARIOS SEGUN LOS RESULTADOS OBTENIDOS

El proyecto tuvo una participación activa y deliberante de los líderes esencialmente aquellos que trabajan con la cultura. Estos líderes una vez intercambiada ideas relacionadas al tema central se dió inicio a la ejecución de actividades.

Bien se puede decir que los habitantes dle municipio de ponedera no fueron objetos sino sujetos de participación en la elaboración y ejecución de cada una de las tareas planeadas.

De la participación en las actividades se puede hacer una división en dos aspectos: La institucionalizada y no institucionalizada.

- La institucionalizada: Se basó fundamentalmente en la participación que tuvieron los estudiantes de décimo primer grado en la recolección de informaciones pertinentes

al proyecto, además de esto colaboraron en las actividades culturales, pues sobre ellos recayó la responsabilidad de motivación y divulgación de los actos culturales y en su ejecución fueron quienes tuvieron la responsabilidad de que cada una de ellas se ejecutaran.

Aunque la participación de los estudiantes tuvo un compromiso que no podían deslindarse las responsables directas del proyecto no hubo la necesidad de exigirles tal compromiso debido a que los estudiantes comprendieron la magnitud del tema y la gran utilidad que tenía para los habitantes de dicha localidad.

- La no institucionalizada: Consistió en la participación espontánea no solo de los líderes comunitarios sino de sus habitantes en general. La participación de los habitantes de Ponedera esencialmente los adultos brindaron todas las informaciones que se requerían para divulgar la tradición oral del municipio; no solamente a través del recuento historial de los hechos más sobresalientes de los aspectos que no han tenido la oportunidad de plasmarse y divulgarse de generación en generación para cultivar esa cultura autóctona que se ha perdido en la población renaciente.

UNIVERSIDAD SIMON BOLIVAR
BIBLIOTECA
BARRANQUILLA

12. COBERTURA INSTITUCIONAL O COMUNITARIA

La cobertura del proyecto dirigido hay que analizarla desde dos puntos de vista:

12.1. COMUNITARIO

Este proyecto tuvo una cobertura del 95%, es decir se proyectó a toda la población sin distingo alguno. Además de lo anterior fue comunitario porque a través de él se pudieron conocer los distintos valores tradicionales concernientes a la tradición oral apoyándonos en las costumbres, hábitos y conocimientos de las personas sobre la historia, mitos, creencias, leyendas, música, etc.; obteniendo de esta manera conocimientos globalizados de los antecedentes de Ponedera, lo cual trajo consigo la participación de los habitantes de esta localidad en la ejecución de este proyecto.

12.2. INSTITUCIONAL

Tuvo como epicentro la Casa de la Cultura de Ponedera y co-

mo uno de los asesores del proyecto dirigido a la Secretaría de Educación Departamental, específicamente a la sección de Educación Media quienes prestaron su colaboración desinteresadamente en la ejecución de cada una de las actividades que se realizaron. En relación a la Resolución 12505 emanada del Ministerio de Educación Nacional su aplicación en el municipio de Ponedera se efectuó a través del Colegio Cooperativo en donde los directivos del plantel y los estudiantes de décimo primer grado se integraron a este proyecto trabajando coordinadamente en favor de la tradición oral; sin embargo tuvo una proyección hacia otras entidades de carácter educativo que funcionan en el municipio tanto a nivel de básica primaria como del nivel básico secundario.

13. DINAMICA QUE GARANTIZA LA EXISTENCIA DE LOS RESULTADOS DEL PROYECTO

El rescate de la tradición oral en el municipio de Ponedera es un trabajo constante en la cual se transmiten de generación en generación lo más relevante de la vida cotidiana de esta localidad. Los resultados obtenidos a través de las informaciones suministradas por las personas versadas sobre el tema y dadas a conocer a la población juvenil e infantil, es un estímulo para poder forjar las regaimbres de los antecedentes del municipio de Ponedera.

Se debe tener en cuenta que la divulgación en especial a la población juvenil es un medio que lleva a transmitirla en todos los lugares en que ellos se desenvuelven, pues ellos en su mayor parte se trasladan a otras ciudades en busca de conocimientos de nivel superior que les permita forjarse como futuros profesionales de una determinada disciplina científica; es aquí donde estos conocimientos sobre la tradición cultural valoran la existencia de una región y cristalizan los hábitos y costumbres dándolas a co-

nocer a otras personas de diferentes partes del país.

Otro sector de la población como es la infantil a la cual se le llevó la promoción de la tradición oral por medio de títeres para resaltar los valores autóctonos del municipio de Ponedera fueron bases fundamentales para que los niños adquieran este conocimiento y puedan escrudriñar nuevas versiones o antecedentes del municipio.

El grupo de ancianos es un recurso valioso que debe ser aprovechado por las personas interesadas en continuar el proceso del rescate de la tradición oral.

14. PROCESO METODOLOGICO EMPLEADO

El método ajustado a este proyecto es el de investigación acción participante porque a medida que se vaya investigando sobre la tradición oral en el municipio de Ponedera Atlántico lleva al grupo investigador y a la comunidad en general a intervenir en la realidad objeto de estudio. Con este método se busca que los involucrados y afectados tengan una participación activa y deliberante y a través del grupo coordinador de dicho proyecto dirigido se logren acciones concretas en favor de uno de los componentes de la cultura popular.

Ante esta situación es necesario comprender la problemática, no sólo de la localidad sino también a nivel regional, nacional y aún de América Latina.

Esta situación lleva a los profesionales a trabajar de acuerdo a los cambios que se dan en la sociedad y que entorpecen al mismo desenvolvimiento del hombre. Las etapas del método de investigación-acción-participante que se han tenido en cuenta han sido:

- Investigación: Porque a través de esta se obtuvieron una serie de conocimientos teóricos sobre la cultura, la problemática en particular dada en el municipio de Ponedera.

- Conocimiento de la realidad: Una vez obtenida las informaciones teóricas sobre el tema central, el paso siguiente fue el conocimiento de la realidad abordada, para esto se emplearon una serie de técnicas de investigación social (observación, entrevistas, sondeo de opiniones, diálogos, etc.) que permitieran conocer de cerca la situación-problema que afecta a los habitantes de esta localidad.

Una vez obtenidas estas informaciones se tuvo en cuenta un aspecto fundamental como es el tiempo y el espacio en que se da la problemática. Dicha situación llevó al grupo investigador a plantear metas concretas que logren minimizar los efectos de aculturización que se vienen dando en estos momentos.

UNIVERSIDAD SIMON BOLIVAR
BIBLIOTECA
BARRANQUILLA

15. RECURSOS QUE SE IMPLEMENTARON

Entre los recursos que se implementaron en la realización del proyecto se encuentran:

15.1. RECURSOS HUMANOS

Sociólogos
Licenciados en Ciencias Sociales
Funcionarios de las empresas invitadas
Funcionarios de la Secretaría de Educación Departamental
Decano de la Facultad de Idiomas de la Universidad del Atlántico
Comunicadora Social
Periodistas de Radio Piloto, Todelar y El Heraldo
Jefe de Archivo de la Secretaría de Planeación Departamental
Trabajadoras Sociales
Actores de títeres.

15.2. RECURSOS INSTITUCIONALES

Escuela de Bellas Artes

Universidad Autónoma del Caribe

Universidad del Atlántico

Universidad Simón Bolívar

Comfamiliar

Empresa Postobón

Empresa Janna Licores

El Heraldo

Radio Piloto

Radio Todelar

Colegio Cooperativo del municipio de Ponedera

Colegio Comercial del Municipio de Ponedera

Escuelas del municipio de Ponedera.

15.3. RECURSOS MATERIALES

Filminas

Proyector

Grabadora

Pasacalles

Cassette de video

Títeres

Hojas de block

máquina de escribir

Refrigerio.

15.4. RECURSOS LOCATIVOS

Escuela número tres "Santa Rosa de Lima del Municipio de Ponedera".

UNIVERSIDAD SIMON BOLIVAR
BIBLIOTECA
BARRANQUILLA

16. INTERVENCION DEL TRABAJADOR SOCIAL ANTE EL RESCATE DE LA TRADICION ORAL EN EL MUNICIPIO DE PONEDERA ATLANTICO

El Trabajo Social en la cultura es poco lo que ha incursionado, lo más importante y significativo es "promover una cultura de participación y hacer de la cultura no un elemento de encubrimiento ideológico, sino una energía creadora vinculada a la edificación de una nueva sociedad".[3] Con este pensamiento de Ezequiel Ander Egg reafirma que la labor del trabajador social frente a la cultura no es de recrear únicamente ni efectuar actividad por actividad, puesto que esta es una identidad colectiva y es un factor que contibuye a un más fuerte sentido del ser nacional; pero la búsqueda de la identidad cultural es un acto liberador para lograr el desarrollo de los individuos y el progreso armonioso de una región o sociedad. Esto constituye que el trabajador social propiamente dicho no pueda basarse en acciones pragmáticas sino en trabajar verdaderamente por una producción cultural, es decir, una participación

---

[3] ANDER EGG, Ezequiel. Metodología y práctica de la animación socio cultural. Buenos Aires : Humanitas, 1984. p 9.

popular cuya finalidad es lograr una transformación de esa realidad puesto que muchas veces se piensa que la cultura es simplemente dictar cátedras, sino es una coordinación mancomundad por el rescate de ella en los pueblos latinoamericanos y especialmente en aquellos municipios donde la tradición cultural pierde su valor real, por esto es necesario que se haga una acción directa y participativa para el desarrollo socio cultural.

Hoy en día el trabajador social ha modificado sus acciones profesionales que tradicionalmente se tenían acerca de su quehacer profesional, en donde se pretende una acción directa en la cual el profesional debe enrrollarse no como asesor ni como investigador aislado sino como un investigador participante, contribuyendo con su bagaje teórico y el proceso metodológico; concretamente en este proyecto dirigido su accionar se basó en los conocimientos globalizados que debía tener la población sobre la cultura de su municipio, no solamente en forma teórica sino también de manera pragmática, coordinando las actividades que lograran dar a conocer su tradición.

Ante esta situación es necesario trabajar por una educación popular, acumulándose diferentes dimensiones de la experiencia social, para aportar a la formulación de un proyecto de sociedad en el que el proyecto popular sea ho-

mogénico. Su finalidad más explícita es contribuir al autorreconocimiento de los sectores populares como sujetos sociales y protagonistas de la historia.

La educación popular debe ser un apoyo para la construcción de un proyecto alternativo de sociedad con hegemonía popular. Este objetivo presupone la construcción de una identidad en la diversidad del pueblo. Esta construcción de la identidad, pasa por el reconocimiento de la diversidad de experiencias de base, por el reconocimiento, por su espacio que el pueblo ha generado para atender sus necesidades, aunque no sean homogéneas buscan su articulación a un proyecto histórico común que está en permanente construcción.

Los aspectos constituyentes de la educación popular no son creados desde una base de intelectuales, sino creados desde la base del pueblo, como una alternativa que se da así mismo y se realiza cada día. Por lo dicho, no es únicamente una alternativa que se vincula a un momento educativo formal, sino que se vincula a su quehacer cotidiano, a su permanente lucha por superar las necesidades. Ante esta situación Trabajo Social en el municipio de Ponedera no se basó únicamente en traer de afuera conocimientos, sino que de las mismas entrañas y peculiaridades del municipio se trabajó haciendo una jerarquización de los temas que de-

bían tratarse acorde al tema abordado.

Otra de las proyecciones del trabajo social frente a la realidad de la cultura de Ponedera fue lograr una integración y participación de los grupos de base existentes en la comunidad y a los líderes espontáneos de este municipio.

Como se ha venido notando, el trabajador social tuvo la necesidad de movilizar recursos para poder lograr los objetivos trazados en el proceso investigativo, esencialmente de la comunidad, agotándolos todos para luego recurrir a otros no existentes en el municipio como fueron implementos y un número reducido de profesionales.

UNIVERSIDAD SIMON BOLIVAR
BIBLIOTECA
BARRANQUILLA

17. MECANISMOS DE EVALUACION

Los mecanismos empleados en el proceso de evaluación fue directamente en las mismas actividades desarrolladas porque cada una de ellas a medida que se fueron realizando reflejaron el propósito que se quería y los resultados obtenidos.

En cuanto al tiempo planeado hubo la necesidad de cambiar algunas fechas por algunos improvistos presentados en él.

En relación a los objetivos trazados en el estudio estos se cumplieron a cabalidad pero hay que tener pendiente que el rescate de la tradición oral no es un proceso acabado sino un proceso continuo que nunca termina porque constantemente la sociedad sufre cambios tanto cualitativos como cuantitativos; los cuales no se saben de donde se generan.

En cuanto a la participación de la población fue muy positiva porque se contó con el apoyo de los habitantes para desarrollar las actividades que se tenían planeadas.

La promoción de bachilleres de 1988 del Colegio Cooperativo; participaron de una u otra forma en el desarrollo de cada una de las actividades, tanto en la planeación como en su ejecución.

Para el grupo investigador de Trabajo Social el proyecto dirigido fue una experiencia positiva ya que el trabajo de cultura demuestra que se hace necesario ampliar la acción profesional sobre este tema, puesto que ello es fundamental para trabajar en la reestructuración de la sociedad. Aunque el proyecto dirigido tuvo sus alcances es fundamental tener en cuenta que Trabajo Social necesita una formación más sólida en la intervención profesional debido que aún subsiste la formación profesional distante a la compenetración con la sociedad y con ella misma trabajar para lograr las metas propuestas.

18. ANALISIS DE LA EXPERIENCIA DEL EQUIPO DE TRABAJO

Las experiencias obtenidas en este trabajo dirigido es el fruto de todo el proceso teórico y práctico realizado con el tema abordado.

El tema realizado se sale del esquema tradicional en que siempre trabajo social ha venido proyectando su intervención profesional, es una experiencia muy poca realizada por los profesionales en esta área como es trabajar por la superestructura especialmente la cultura popular.

Es una experiencia de contacto directo y de involucrización con el pueblo y con el mismo forjar nuevos simientos o más bien cimentar las bases de la tradición oral en los habitantes del municipio de Ponedera.

Con este trabajo dirigido las experiencias han sido directamente con los habitantes de esta localidad, es decir, la compenetración con sus habitantes para tener ese conocimiento globalizado sobre las tradiciones orales que permi-

ta a la nueva generación saber sobre los orígenes y evolución del municipio de Ponedera.

Otra de las experiencias obtenidas es el manejo de grupos de bases con una forma en que trabajo social de acuerdo a los conocimientos metodológicos proyectó su intervención con el propósito hacia las metas propuestas, para esto fue necesario de habilidades y destreza haciendo ver la importancia que tiene el individuo en la sociedad y en el desarrollo de ella misma.

UNIVERSIDAD SIMON BOLIVAR
BIBLIOTECA
BARRANQUILLA

19. CONCLUSIONES

Una vez terminada la parte inicial del rescate de la tradición oral se llega a concluir que:

La cultura es un elemento esencial de la sociedad está ligado íntimamente al hombre, ella es fundamental para trabajar en procura de una nueva sociedad.

Al comenzar esta parte del estudio se dice que no se ha terminado porque el rescate de la tradición oral es constante y continuo y con este trabajo no se ha terminado sino que se han dado las primeras bases para continuar con el proceso del rescate de la tradición cultural donde estan comprometidos no solo la comunidad sino todas las profesiones de las ciencias sociales quienes debemos trabajarlas para los fines reestructuradores de la sociedad.

Trabajo Social en la cultura cumple un papel importante puesto que esto hace parte de la superestructura y que muchos profesionales solamente tienden a teorizar y no a plas-

mar con hechos actividades en procura de tratar de valorar nuestros propios patrones culturales que han venido perdiendo tradiciones en la población colombiana.

La nueva tendencia del trabajador social de trabajar integradamente es fundamental para cambiar la imagen de escritorio que se tiene sobre la intervención del profesional en general.

UNIVERSIDAD SIMON BOLIVAR
BIBLIOTECA
BARRANQUILLA

20. RECOMENDACIONES

El grupo de Trabajo Social expone las siguientes recomendaciones:

- A la Casa de la Cultura se le recomienda que tenga más documentación acerca de la cultura del pueblo, los antecedentes históricos, lenguaje, mitos, creencias, costumbres, música y de esta manera la comunidad y las personas ajenas a esta conozcan los valores autóctonos de la región.

- Que conserve el patrimonio cultural a través de archiO vos, museo, música y difundirlo al pueblo por medio de obras de teatro, danzas, arte lírico, etc.

- Que se le de más importancia al aspecto cultural en cuanto a la organización de grupos de danzas, teatro, música, para que de esta manera no se pierda la cultura del pueblo y se proyecte a la comunidad para que trabajen por todo sus intereses colectivos.

- Se le recomienda a la Secretaría de Educación que antes de dar los proyectos a los estudiantes se haga un presupuesto sobre los gastos que emanará su realización, para que ellos no tengan inconvenientes en la ejecución de éstos.

- Que se implemente en la asignatura de Ciencias Sociales los antecedentes históricos del municipio de Ponedera, ya que es de mucha importancia que los estudiantes conozcan el origen de su región y se identifique con ella.

- A la Alcaldía municipal se le recomienda que dentro del presupuesto municipal destine de este parte para el desarrollo de proyectos dirigidos, ya que éstos benefician a la comunidad.

- A los docentes que fomenten en los alumnos el aprecio por su cultura regional y a la vez buscar una mayor vinculación entre la escuela y comunidad, considerando que la primera puede participar en la recopilación, preservación y difusión de la cultura regional.

Se le recomienda a la Facultad de Trabajo Social que se promocione a nivel de los semestres la importancia que tienen los proyectos dirigidos para la comunidad en general, haciendo énfasis sobre lo positivo y negativo que esto ocasiona.

- Se recomienda a la Universidad que es necesario que el Comité de Tesis tenga una oficina propia donde el estudiante pueda acudir en busca de claridad sobre ciertos aspectos pertinentes al tema.

GLOSARIO

ACCION CULTURAL : Se designan generalmente las diferentes modalidades de actividades culturales, ya sea bajo la forma de creación, difusión o animación.

La acción cultural puede tener como objetivo la democratización cultural -difundir los beneficios de la cultura al conjunto de la población-, o apuntar hacia la democracia cultural con el fin de asegurar que cada uno (individuo, grupo o comunidad), disponga de los instrumentos necesarios para que con libertad, responsabilidad y autonomía pueda desarrollar su vida cultural.

ACULTURACION : Desígnase con este término, los procesos o fenómenos que resultan del contacto directo y la interacción entre grupo de individuos de culturas diferentes con cambios posteriores en uno u otro grupo o en ambos a causa de la adopción y asimilación de elementos y características culturales ajenas.

ALIENACION : Proviene del latin alienus, que significa "lo ajeno", "lo extraño", lo que no es uno.

Es lo que hace que el hombre no sea verdaderamente el mismo, porque no hace lo que le es propio, pues su quehacer es forzoso e impuesto desde fuera de si mismo.

COMUNICACION : Transmisión de signos, señales o símbolos de cualquier clase entre grupos; relación entre individuos encaminada la transmisión de significados, mediante el empleo del lenguaje, la mímica, los ademanes, las actitudes, etc. En esta interacción ambas partes actúan como emisores y receptores de los mensajes.

COSTUMBRES : Término utilizado para designar las pautas, hábitos o modos peculiares de proceder y conducirse en todos sus actos o una parte de ellos. Las costumbres se expresan a través de los usos, convenciones y prác-

ticas, que se diferencian entre sí por el tipo o grado de las sanciones a que están sujetas.

CULTURA : La cultura se concibe como estilo de ser, de hacer y de pensar y como conjunto de obras e instituciones.

La cultura comprende el conjunto de rasgos que caracterizan los modos de vida y se manifiesta a través de una serie de objetos o modos de actuar y de pensar que son creados y transmitidos por los hombres como resultado de sus interacciones recíprocas y de sus relaciones con la naturaleza a través del trabajo.

EXPRESION ORAL : Es una forma de lenguaje que el individuo crea para comunicarse con sus semejantes, presentándose dialectos y dichos, que tienen significado en sus zonas de origen, pero que en otros lugares no tienen vaides o significado.

LENGUAJE : Es el gran instrumento de comunicación de que dispone la humanidad, íntimamente ligado a la civilización.

PROYECTO : Designio o pensamiento de ejecutar algo, cualquier previsión, ordenamiento o predeterminación que se hace para la ejecución de una obra u operación.

TRADICION : Comunicación o transmisión de creencias, doctrinas, mitos, costumbres, hechos o noticias, a través de las generaciones.

Es la continuidad de ideas, costumbres o modos de ser que un pueblo conserva a lo largo del tiempo.

VALOR : Son creencias enraizadas en un grupo, que este tiene en cuenta cuando se enfrenta a cuestiones acerca de lo que es bueno, preferido o deseable. Ejemplo: Religión, educación, etc.

BIBLIOGRAFIA

ABADIA MORALES, Guillermo. Compendio general del folclor colombiano. Bogotá : Biblioteca Básica Colombiana, 1978.

ANDER EGG, Ezequiel. Diccionario del trabajo social. Bogotá : Plaza y Janes, 1986.

--------. Metodología y práctica de la animación sociocultural. Buenos Aires : Humanitas, 1984.

ATANET, José Antonio. Cultura y administración. Regional de murcia, 1980.

AUTORES VARIOS. Plan de actividades culturales de apoyo a la educación primaria : Etapa de capacitación inicial. Guía didáctica.

COMO HABLAR correctamente en público : Comunicación oral. Círculo de Lectores.

CHINOY, Ely. Introducción a la sociología. Buenos Aires : Paidas, 1968.

GARCIA CANCLEIN, Nestor. Cultura y sociedad en México : Bases para la acción educativa dirección general de promoción cultural. México, 1985.

MINISTERIO DE Cultura. Políticas culturales. Madrid, 1980.

MINISTERIO DE Cultura. Bases para la planificación de una campaña de promoción cultural. Madrid, 1980.

MINISTERIO DE Educación Nacional. Boletín Educativo cultural No.1. Dirección general de educación de adultos. Programa de alfabetización y post-alfabetización. Bogotá, Junio de 1988.

MORALES BENITEZ, Otto. Memorias del mestizaje. Bogotá : Plaza y Janes, 1984.

OCAMPO LOPEZ, Javier. Música y folclor de Colombia. Bogotá : Plaza y Janes, 1980.

SECRETARIA DE Educación Pública. Política cultual : Documentos básicos. México, 1980.

VALLOIS H., Vandel A. Proceso de hominización. México : Grijalbo, 1969.

A N E X O S

COORDINACION GENERAL

Secretaría de Educación

Dra. Inés Valera Consuegra - Sec. de Educ.

Lic. Natalia Rojano - Jefe Sec. Educ. Media

Dra. Yala Fontalvo - Jefe Sec. Edc. Adultos

UNIVERSIDAD SIMON BOLIVAR

Dr. Jorge Torres Díaz - Decano Trab. Social

Lic. Vera Rua de Henriquez - Asesora

Trabajadoras Sociales

COLEGIOS DE BACHILLERATO DE PONEDERA

Lic. Vera Lobo - Directora del Colegio Comercial

Lic. Eladia Maldonado - Directora del Colegio Cooperativo

Estudiante del Grado 10º y 11º

OBJETIVOS

OBJETIVO GENERAL

- Capacitar a los estudiantes de 10º y 11º de los colegios Comercial y Cooperativo del Municipio de Ponedera para promover la formación de valores, actitudes y comportamientos favorables para que estos asuman un compromiso en el rescate de la tradición oral.

OBJETIVOS ESPECIFICOS

- Proporcionar a los estudiantes de los grados 10º y 11º de los Colegios de Bachillerato del Municipio de Ponedera el cumplimiento del Servicio Social establecido mediante el Decreto 12505/87.

- Fomentar la integración intercolegial a través de dinámicas de grupo, y de estos con la comunidad.

- Intercambiar conocimientos culturales con los estudiantes para que de esta manera participen dinámicamente en el rescate de la tradición oral del Municipio de Ponedera Atlántico.

- Proyectar la acción de la escuela en beneficio de la conservación de costumbres y tradiciones.

- Capacitar a los estudiantes de 10º y 11º grado en las técnicas especializadas de recopilación, recolección de datos históricos que faciliten la ejecución del proyecto institucional Rescate de la Tradición Oral en el Municipio de Ponedera.

PERSONAL

Directora del Proyecto

Lic. Natalia Rojano de

Asesora del Proyecto

Lic. Vera Rúa de Henr

RESPONS

Lenis Brito

Sandra Criales

Carmen C. Fuentes

María L. Gonzáles

María P. Martínez

Lissette Manga

Piedad Valle

Moderadora: María Pa

Secretaria: Carmen C.

EJECUTOR

Alumnos del grado 11º

mercial y Cooperativo

REPUBLICA DE COLOMBIA
DEPARTAMENTO DEL ATLANTICO
SECRETARIA DE EDUCACION

Oficio No. 133-88

BARRANQUILLA, ABRIL 19-88

DOCTOR
JORGE TORRES D IAZ
DECANO DE LA FACULTAD DE TRABAJO SOCIAL DE LA
UNIVERSIDAD S IMON BOLIVAR
E. S. D.

De manera muy especial me dirijo a Ud, para manifestarle lo siguiente:

En desarrollo del Servicio Social que deben cumplir los estudiantes de Bachillerato de todo es país, por imperativo de la Res.12505/87, la Sección - de Educación Media, ha diseñado un Plan Píloto de Servidio Comunitario en el Municipio de Ponedera.

Como quiera que este Servicio abre una nueva posibilidad de mercado ocupacional al trabajador S ocial, solicito a Ud, asignar un grupo de estudiantes en practica para la ejecución de los siguientes proyectos:

1.- Atención integral al menor trabajador
2.- Rescate dela tradición oral

Dado que la Licenciada Vera Rúa, es funcionaria de la Secretaría de Educación sugiero muy respetuosamente que se la designe como Asesora de estos proyectos para facilitar la comunicación e ntre la Universidad y nosotros

Soy de Ud, Servidora,

Natalia Rojano de Cantillo

NATALIA ROJANO DE CANTILLO
JEFE DE EDUCACION MEDIA

Barranquilla, Agosto 19 de 1987

Señores
PERIODISTAS
E. S. M.

Reciban un cordial saludo:

Muy respetuosamente nos dirigimos a ustedes con el fin de invitarlos a que asistan a una Rueda de Prensa con el objeto de dar a conocer los proyectos: Atención Integral al Menor Trabajador no Escolarizado y Rescate de la Tradición Oral; que se están adelantando en coordinación con Secretaría de Educación para dar cumplimiento al servicio social que deben cumplir los bachilleres contemplado en el Decreto 12505 de 1987 emanado por Secretaría de Educación.

Dichos proyectos se están desarrollando en el municipio de Ponedera (Atlántico) en donde la Universidad Simón Bolívar y más concretamente la Facultad de Trabajo Social siempre se ha distinguido por vincularse a programas que vayan en beneficio de la comunidad.

El evento antes mencionado se realizará el día 25 de agosto, a las 4:00 P.M. en el salón de actos de la Casa de la Cultura.

Atentamente,

Asesora de los Proyectos

Trabajadoras Sociales

Barranquilla, Agosto 19 de 1988

Señores
COMITE DE TESIS
E. S. M.

Reciban un cordial saludo:

Muy respetuosamente nos dirigimos a ustedes con el fin de invitarlos a que asistan a una Rueda de Prensa con el objeto de dar a conocer los proyectos: Atención Integral al Menor Trabajador no Escolarizado y Rescate de la Tradición Oral; que se están adelantando en coordinación con Secretaría de Educación para dar cumplimiento al servicio social que deben cumplir los bachilleres contemplado en el Decreto 12505 de 1987 emanado por Secretaría de Educación.

Dichos proyectos se están desarrollando en el municipio de Ponedera (Atlántico) en donde la Universidad Simón Bolívar y más concretamente la Facultad de Trabajo Social siempre se ha distinguido por vincularse a programas que vayan en beneficio de la comunidad.

El evento antes mencionado se realizará el día 25 de agosto, a las 4:00 P.M. en el salón de actos de la Casa de la Cultura.

Atentamente,

Asesora de los Proyectos

Trabajadoras Sociales

Barranquilla, Octubre 18 de 1988

Doctor:
JORGE BOLIVAR
DECANO FACULTAD DE SOCILOGIA
UNIVERSIDAD SIMON BOLIVAR
E. S. D.

MUy comedidamente el grupo de trabajo dirigido de Trabajo Social " RESCATE DE LA TRADICION ORAL EN EL MUNICIPIO DE PO NEDERA", solicitamos a Usted la colaboración del Sociologo y Catedrático Doctor RUBEN FONTALVO, quien se nos brindó coope rar con la investigación para salir adelante en éste; diser tando una conferencia sobre: LA CULTURA POPULAR, la cual se dictará el día 21 de octubre del presente año a las 10 A.M, a los estudiantes de 9°a 11°del NIvel Básico Secundario, de los establecimientos existentes en este municipio.

Esperando respuesta satisfactoria a la presente

Atentamente:

Carmen C. Fuentes
CARMEN FUENTE
COORDINADORA

R/ B° Fiorus

Ponedera, Octubre 28 de 1988

Señor:
JORGE TORRES DIAZ
Decano de la Facultad de Trabajo Social
Universidad Simón Bolivar.

Muy comedidamente se dirige a usted un lider comunitario del municipio de Ponedera, en donde hago constar que un grupo de egresadas de la Universidad Simón Bolivar desarrollarón un proyecto titulado: " Rescate de la Tradición Oral" en esta localidad, quienes contarón con la participación y colaboración activa de la comunidad para la consecución de éste ; donde se obtuvierón satisfactoriamente los objetivos y metas propuestas.

Agradeciendole al grupo por su gran intervención profesional y a Ud por la escogencia de ésta comunidad, la cíal se benefició a través de las actividades que lograrón minimizar ésta situación.

Atte: Diva Colina de Rocha.

Diva C. de Rocha

Ponedera, Octubre 28 de 1990

Señor:
JORGE [illegible] DIAZ
Decano de la Facultad de Trabajo Social
Universidad Simón Bolivar.

Muy comedidamente me dirijo a usted un lider comunitario del municipio de Ponedera, en donde [illegible] constar que un grupo de egresadas de la Universidad Simón Bolivar desarrollarán un proyecto titulado: " Rescate de la Tradición Oral" en esta localidad, quienes contarón con la participación y colaboración activa de la comunidad para la consecución de ésta; donde se obtuvierón satisfactoriamente los objetivos y metas propuestas.

Agradeciendole al grupo por su gran intervención profesional y a Ud por la acogencia de ésta comunidad, la cual se benefició a través de las actividades que lograrón minimizar ésta situación.

Atte: Dina Molina de [illegible]

Dina C. de [illegible]

Ponedera, Octubre 28 de 1990

Señor:
JORGE [illegible] DIAZ
Decano de la Facultad de Trabajo Social
Universidad Simón Bolivar.

Muy comedidamente se dirige a usted un lider comunitario del municipio de Ponedera, en donde hago constar que un grupo de egresadas de la Universidad Simón Bolivar desarrollaron un proyecto titulado: " Rescate de la Tradición Oral" en esta localidad, quienes contarón con la participación y colaboración activa de la comunidad para la consecución de ésta : donde se obtuvierón satisfactoriamente los objetivos y metas propuestas.

Agradeciendole al grupo por su gran intervención profesional y a Ud por la preocupación de ésta comunidad, la cual se benefició a través de las actividades que lograrón minimizar ésta situación.

Atte: Diva Molina de [illegible]

Diva C. de Pacha

Ponedera octubre 26 de 1988

Señor
Alcalde Municipal
E. S. D.

Reciba un cordial saludo por parte del grupo de trabajadoras Social de la U. S. B. el cual trabaja en el proyecto sobre el rescate de la tradición Oral de este Municipio.
Por medio de la presente le comunicamos que el dia 5 de Noviembre se llevara a cabó una presentación Cultural en el parque Municipal, es por lo que le solicitamos su valiosa colaboración en la limpieza e iluminación del Parque ya que esta presentación se realizará en horas de la noche.

Le agradecemos de antemano la atención prestada.

Atentamente

Carmen Fuentes
Carmen Fuentes
Coodinadora grupo de trabajo social.

Recibido 26 OCT 88

Ponedera, Octubre 31 de 1988

Señor;

JORGE TORRES DIAZ
Decano de la facultad de Trabajo Social.
Universidad Simón Bolivar.

Muy respetuosamente se dirige a usted el Presidente de la Casa de la Cultura del municipio de Ponedera, en donde certifico que el proyecto " Rescate de la Tradición Oral", se llevó a cabo en esta localidad, por un grupo de egresadas de Trabajo Social de la Universidad Simón Bolivar; en la cúal les brindamos el apoyo necesario para el desarrollo y culminación de éste; valorando satisfactoriamente su intervención profesional ante ésta situación y de igual manera agradeciendole al grupo por tan magnifica labor.

Espero que tenga en cuenta ésta comunidad en futuras proyecciones.

Dionisio Herrera Reales

CASA DE LA CULTURA
PONEDERA
PRESIDENTE

Atte: Dionisio Herrera Reales
Presidente de la casa de la
Casa de la Cultura del municipio de Ponedera.

Barranquilla, Noviembre 2 de 1988

Doctor
JORGE TORRES DIAZ
Decano Facultad de
Trabajo Social
Universidad Simón Bolívar
Ciudad

La presente es con el fin de certificar que el proyecto dirigido titulado "Rescate de la tradición oral en el municipio de Ponedera Atlántico". Recibió la asesoría teórica, metodológica, además supervisión de cada una de las actividades del proyecto. Como también en su evaluación parcial y general con los funcionarios de la Secretaría de Educación.

De usted atentamente,

Barranquilla, Noviembre 2 de 1988

Señores
COMITE DE TESIS
Facultad de Trabajo Social
Universidad Simón Bolívar
Ciudad.

Estimados Señores:

Muy cordialmente nos dirigimos a Ustedes para comunicarles que el profesor Clemente Mendoza C. identificado con C.C. No. 7'419.917 de Barranquilla, deja constancia que el pasado 20 de Agosto/88 , dictó una conferencia a Líderes y grupos de base de la comunidad de Ponedera.

La invitación fue hecha por el grupo de alumnas de la Facultad de Trabajo Social que realizan un proyecto de grado titulado: "RESCATE DE LA TRADICION ORAL" en el municipio de PONEDERA,ATLANTICO.

El tema de la conferencia dictada fue: "IMPORTANCIA DEL PATRIMONIO CULTURAL EN EL DESARROLLO SOCIAL DE UNA COMUNIDAD".

De Usted, Atentamente,

CLEMENTE MENDOZA C.
C.C. No. 7.419.917 de B/quilla.
Profesor Facultad Trabajo Social.

Colegio Cooperativo de Bachillerato Mixto de Ponedera

Aprobado del 6o. al 11o. Grado de Bachillerato Académico por
Resolución No. 13359 del 27 de Octubre de 1.986
Emanada del Min. de Educ. Nacional
NIT. 90.115.341

Ponedera, Noviembre 2 de 1988

Señor:
JORGE TORRES DIAZ
Decano de la Facultad de Trabajo Social
Universidad Simon Bolivar

La suscrita Rectora cetifica que el proyecto "Rescate de la Tradicción oral en el Municipio de Ponedera", se ha llevado a cabo en esta localidad por un grupo de egresadas de Trabajo Social de la Univesidad Simon Bolivar, con la colaboración de los estudiantes de 11° de esta institución los cuales contribuyeron en el desarrollo de ésta, con la prestación del Servicio Social donde se lograron todos los objetivos trazados del Proyecto.

Atentamente,

Eladia Maldonado de Yepes
RECTOR

REPUBLICA DE COLOMBIA
DEPARTAMENTO DEL ATLANTICO

Secretaría de Educación

Sección de Educación Media

Oficio No. 601-88

Doctor
JORGE TORRES DIAZ
Decano de la Facultad de Trabajo Social
UNIVERSIDAD SIMON BOLIVAR
E. S. D.-

Al finalizar el año escolar de 1.988, me permito rendirle un informe del resultado de los Proyectos Comunitarios desarrollados en el Municipio de Ponedera bajo la dirección de las Trabajadoras Sociales, que Ud. tuvo a bién asignar, para la ejecución del proyecto dirigido que con carácter de Plan Piloto, diseñó esta oficina, como una de las formas que pueden emplearse, para dar cumplimiento al Servicio Social obligatorio que deben cumplir todos los Bachilleres del país.

Las actividades cumplidas más destacadas son las siguientes:

1.- 170 niños, cuyas edades oscilan entre 6 y 15 años y que constituyen el 60% de la población infantil no escolarizada de la población, están recibiendo una atención integral consistente en:

= Clases de Lecto-Escritura.
= Dotación de útiles escolares.
= Atención Médica odontológica y Salud.
= Recreación y Afectividad : Danzas, Deportes y teatro.

2.- Un documento que recopilar datos de la tradición oral.

3.- Integración Grupos Culturales, tales como : Tercera edad, y Teatro integrado por adultos y jóvenes.

4.- Diccionario de Vocablos autoctonos, algunos actualmente en desuso.

Además en un acto de equidad y de justicia debo reconocer ante Ud. y por su digno conducto, ante las directivas de la Universidad, cuerpo de docentes y estudiantes en general la extraordinaria capacidad profesional, demostrada por el grupo de Trabajadoras Sociales, asignadas al Plan ya que con lujo de competencia, no sólo prestaron un notable servicio a la Comunidad del Municipio de Ponedera sino, que dejaron muy en alto el nombre de la Universidad.

REPUBLICA DE COLOMBIA
DEPARTAMENTO DEL ATLANTICO

Secretaría de Educación

Sección de Educación Media

Oficio No. 601-88

Por lo a[illegible]r, y por la gratitud que despierta en mi corazón de coterráneos los excelentes servicios prestados por estas Trabajadoras Sociales, muy respetuosamente solicito sea valorado como Meritorio, el trabajo realizado por ellas en Ponedera, y se les concedan todos los privilegios especiales, que la Universidad tenga previstos también, para situaciones especiales.

Con sentimientos de aprecio me suscribo servidora,

NATALIA ROJANO DE CANTILLO
Jefe de Educación Media del Departamento

C.C. Dr. JOSE CONSUEGRA HIGGINS
Rector de la Universidad " SIMON BOLIVAR"-

NRdC/mcee.-

"El Pajarito" se volvió a bailar después de 40 años

Por Alix López Fotos Riquett

Manuela mueve sus caderas y hombros al son del bombo, la flauta y el tambor como cualquier jo-
cita.

ene 75 años y 55 de pertenecer a cumbiambas tradicionales de su a natal. Recuerda que nació un e enero de 1.913 en Ponedera y de entonces, no ha salido de allí mucho tiempo, sólo cuando le to- a competir con otras cumblam- en Guáimaro, Soledad o Saba- rga.

u cabello canoso está adornado ores rojas y blancas y de su cue- cuelga un enorme collar blanco, hace juego con sus aretes.

n su mente guarda todos los pa- del baile. Es como un hermoso e que abre cada vez que sale a zar.

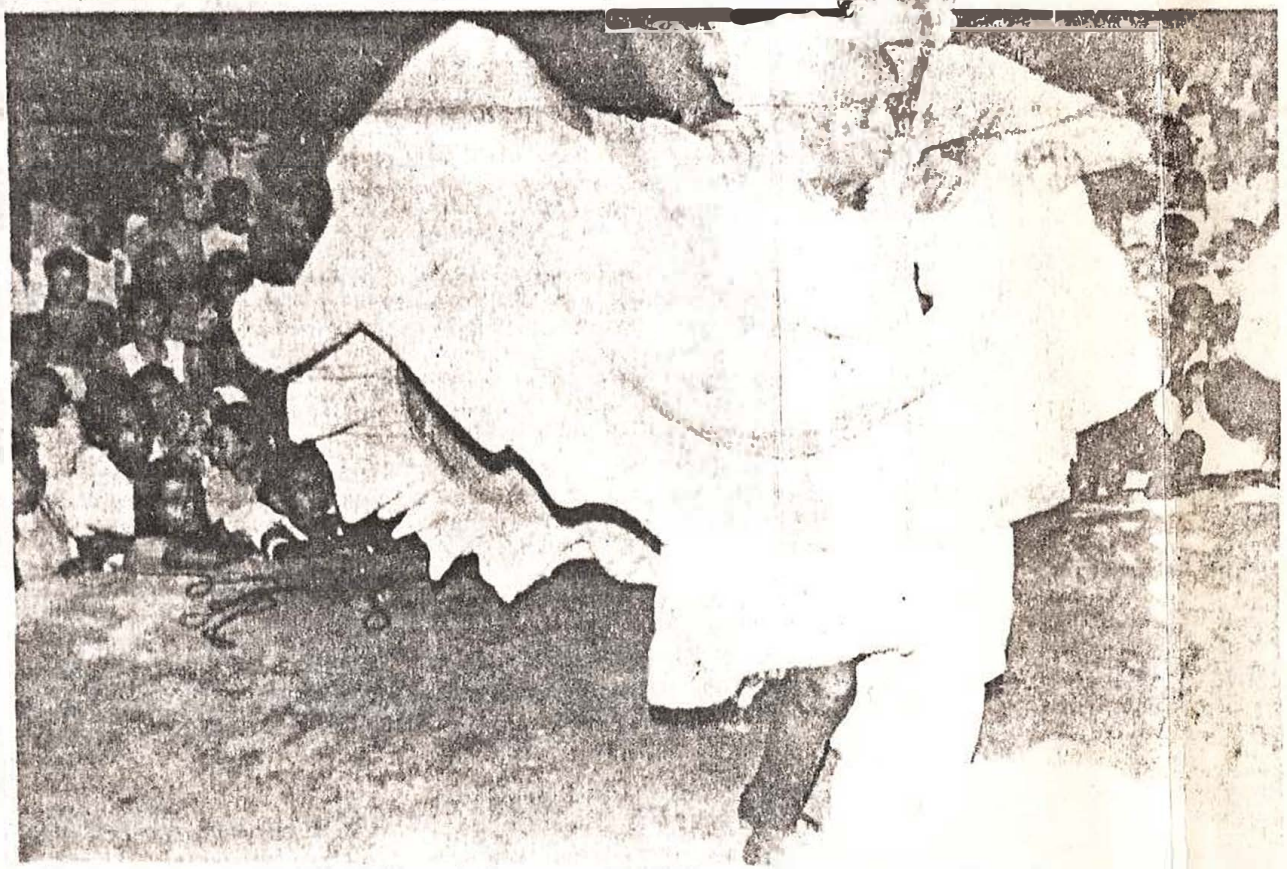
La cumbia ya no tiene la misma rosura que la de hace 50 años", tiene mientras levanta su amplia era roja y blanca al escuchar a los sicos que la acompañan.

Recuerda que cuando niña solía orrer las calles bailando la tradi- nal danza de El Pajarito, acompa- a por jóvenes de su edad como quin Rojano, Nidia Miranda y mon Alicia Salas quienes salían oclalmente durante las festivida- de la Virgen de La Candelaria o a víspera de la Pascua navideña.

n aquel entonces los pobladores glomeraban a ambos lados de la ncipal para observarlos de cer-

odos se peleaban los mejores lu- s para presenciar el bello espec- lo de los danzantes que se mo- al mismo tiempo que la brisa de y comienzo de año jugueteaba las amplias faldas de las muje-

oy, Manuela vive con su única del matrimonio con David Merca- q.e.d.d). Carmen, quien curiosa- te, no le ha seguido los pasos de cumblambera.



Como cualquier quinceañera, Manuela Camero bailó la danza de "El pajarito" en la Plaza Central de Ponedera

Cuarenta años después, el "El Pajarito" volvió el sábado a Ponedera por el empeño de las estudiantes de la facultad de Trabajo Social de la Universidad Simón Bolívar que basaron su tesis de grado en el rescate cultural del Municipio.

El objetivo básico del proyecto en esta población es crear una academia para que mujeres como Manuela Camero, Nidia Miranda y Carmen Alicia Salas enseñen a la juventud a bailar las danzas que por el paso del tiempo han desaparecido para darle paso a ritmos procedentes de regiones diferentes de la Costa Atlántica y el país.

EL COBRO CON PAÑUELO

Hace unos 30 años, los integrantes de una comparsa ganaban entre 30 y 40 centavos por cada baile que presentaban.

Nidia Miranda, otra experta cumblambera explica la manera como los hombres recogían el dinero entre los asistentes

En ese entonces la cifra era suficiente para hacer un buen mercadito para dos o tres días.

"Era lo que nos quisieran regalar pero para ello, los hombres sacaban sus pañuelos y los abrían a los asistentes para que echaran sobre él las monedas o los billetes", comenta con un dejo de tristeza Lidia Minora.

"¡Qué gran verdad esa de que viejos tiempos no vuelven. Cómo quisiera vivir nuevamente la juventud de mi pueblo!", expresa Carmen Alicia, una morena cuyo cabello ha empezado a llenarse de canas.

"El Pajarito" se entonaba con el cambio de versos que iniciaba la mujer así:

¡Esto ya está escrito
como todos verán
cantándole con afán
la danza de El Pajarito!

Entonces el parejo le respondía inmediatamente:

¡Este verso tan bonito
cuando miro esa negra
porque eso es que me
consuela cantándole
El Pajarito!

AL RESCATE DE TRADICIONES

Un grupo de inquietas estudiantes